

AGREEMENT FOR OPENING AND MAINTENANCE OF THE BANK ACCOUNT OF LEGAL ENTITIES AND INDIVIDUAL ENTREPRENEURS	ШАРТНОМА ДАР БОРАИ КУШОДАН ВА ХИЗМАТРАСОНИИ СУРАТҲИСОБИ БОНКИИ ШАХСОНИ ҲУҚУҚӢ ВА СОҲИБКОРОНИ ИНФИРОДӢ	ДОГОВОР ОТКРЫТИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ БАНКОВСКОГО СЧЕТА ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ И ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ
<p>This Agreement (the Agreement) determines the standard terms of opening and closing, as well as maintain of the current (settlement) account for legal entities and individual entrepreneurs (the Customer) by the OJSC “Tawhidbank”. This Agreement in accordance with Articles 466-473 of the Civil Code of the Republic of Tajikistan shall be considered as accepted by the Customer as a whole upon his adhering to this Agreement by filling of the Application to OJSC “Tawhidbank” (the Bank).</p> <p>1. Definitions and Interpretation</p> <p>1.1. In this Agreement:</p> <p>Agreement - current Agreement including the Schedules hereto;</p> <p>Application - an application form for opening of Account (hard or soft copy (for further accounts)), provided by the Customer in the form prescribed by the Bank (Appendix No. 1). An application for opening an account is at the same time an application for joining this agreement;</p> <p>Bank - OJSC “Tawhidbank” and all its branches;</p> <p>Current (settlement) Account - the Islamic bank account(s), opened by the Bank to the Customer in accordance to the Bank account agreement.</p> <p>Operational hours - the time period during which the Bank is receiving instructions from Customers or cancelation of such Instructions, as well as carrying out cashier services. Information on Operational hours is brought to Customer in the Bank's premises and its branches;</p> <p>Account Statement - a written statement periodically provided by the Bank which is containing the information on the money balance and transactions on Account;</p> <p>Instructions of the Customer - a Customer's instructions transferred to the Bank for the purpose of carrying out transactions on the Account;</p> <p>Transaction - an entry or set of entries initiated by Customer Instructions or on behalf of the Customer, sent by means of communication available in the Bank as a</p>	<p>Шартномаи мазкур (минбаъд- Шартнома) шартҳои кушодан, бастан ва пешбурди ҳисобҳои ҷорӣ ва ҳисоби воқеиро (минбаъд- Муштарӣ) дар ҶСК “Тавҳидбанк” муайян менамояд. Шартномаи мазкур тибқи моддаҳои 466-473 Кодекси Гражданин Ҷумҳурии Тоҷикистон, дар сурати ба ҶСК “Тавҳидбанк” (дар оянда – Банк) пешниҳод гардидани дархости ҳамроҳшавӣ ба Шартномаи мазкур аз ҷониби Муштарӣ, пурра қабулгардида эътироф карда мешавад.</p> <p>1. Истилоҳот ва мафҳумҳои дар Шартномаи мазкур истифодашаванда:</p> <p>1.1. Дар Шартномаи мазкур:</p> <p>Шартнома – шартномаи мазкур бо назардошти замимаҳои он;</p> <p>Дархост – шакли дархосте, ки барои кушодани Суратҳисоб (дар шакли электронӣ ё қоғазӣ (барои суратҳисобҳои минбаъда)) дар шакли муқаррарнамудаи Банк (Замимаи №1) аз тарафи Муштарӣ ба Банк, пешниҳод карда мешавад.</p> <p>Банк – ҶСК “Тавҳидбанк” ва ҳамаи филиалҳои он;</p> <p>Суратҳисоби ҷорӣ – суратҳисоби бонкии исломӣ, ки Банк ба Муштарӣ тибқи Шартномаи суратҳисоби бонкӣ мекушояд;</p> <p>Рӯзи амалиётӣ – давраи вақте, ки Банк аз Муштарӣ Ҳастаи Дастурхоро қабул ё бармегардонад, ҳамчунин дар ин муддат ба Муштарӣ хизматрасонии ҳазинавӣ расонида мешавад. Маълумот дар бораи речаи қорӣ дар Рӯзҳои амалиётӣ ба Муштарӣ дар бинои Банк ва филиалҳои он дастрас мегардад;</p> <p>Беруннависи суратҳисоб - беруннависи хатии дорои маълумот дар бораи бақияи маблағҳои пулӣ ва амалиётҳо дар суратҳисоб, ки Банк давра ба давра пешниҳод менамояд;</p> <p>Дастури Муштарӣ – супориши Муштарӣ ба Банк барои гузаронидани амалиётҳо тавассути суратҳисоб;</p> <p>Амалиёт – амал ё маҷмӯи амалиёти муҳосибии дар асоси Дастури Муштарӣ ва ё аз номи вай иҷрошуда, ки тариқи воситаҳои алоқаи дар Банк мавҷудбуда раван мегарданд. Дар натиҷаи амалҳои иҷронамудаи Банк дар суратҳисоб гардиши воситаҳо (маблағҳо) ба вуқӯъ меояд.</p> <p>Асъори хоричӣ – диллоҳ асъоре, ки Банк онро эътироф намулдаст, ба истиснои пули миллии Ҷумҳурии Тоҷикистон;</p> <p>Сомонӣ – пули миллии Ҷумҳурии Тоҷикистон “TJS”;</p> <p>ҶТ – Ҷумҳурии Тоҷикистон;</p> <p>Тарофаҳо – тарофаҳои Банк, ки дар он андозаҳои ҳаққи хизмати Банк барои пешбурди Суратҳисоб ва пешниҳоди дигар хизматрасониҳои бонкӣ, дарҷ гардидааст;</p> <p>Дастурҳои доимоамалкунанда – супориши Муштарӣ оиди интиқоли мунтазами маблағҳои ғайринақдӣ аз суратҳисоби худ</p>	<p>Настоящим Договором (далее – Договор) определяются стандартные условия открытия, закрытия, а также ведения ОАО «Тавхидбанк», текущего (расчетного) счета юридических лиц и индивидуальных предпринимателей (далее – Клиент). Настоящий Договор в соответствии со ст. 466-473 Гражданского Кодекса Республики Таджикистан считается принятым Клиентом в целом в случае его присоединения к настоящему Договору путем подачи в ОАО «Тавхидбанк», (далее – Банк) Заявления.</p> <p>1. Термины и Определения, используемые в настоящем Договоре</p> <p>1.1. В настоящем Договоре:</p> <p>Договор – настоящий Договор, включая Приложения к нему;</p> <p>Заявление – форма заявления на открытие Счета (в бумажном или электронном виде (для последующих счетов)), предоставляемая Клиентом по форме, установленной Банком (Приложение №1). Заявление на открытие счета одновременно является заявлением о присоединении к настоящему договору;</p> <p>Банк - ОАО «Тавхидбанк» и все его филиалы;</p> <p>Текущий (расчетный) счет – счет, исламский банковский счет(а) открываемый Банком Клиенту в соответствии с Договором банковского счета;</p> <p>Операционный день – период времени, в течение которого Банком осуществляется прием Инструкций от Клиентов, либо отзыв таких Инструкций, а также осуществляется кассовое обслуживание. Информация о режиме работы в Операционные дни доводится до Клиентов в помещении Банка и его филиалах;</p> <p>Выписка по счёту – периодически предоставляемая Банком письменная выписка, содержащая информацию об остатке денежных средств и операциях по Счёту;</p> <p>Инструкция Клиента – указания Клиента, переданные Банку для осуществления операций по Счёту;</p> <p>Операция – проводка или набор проводок,</p>

<p>result of which the Bank carries out actions that lead to the movement of money on Account(s);</p> <p>Foreign currency - any currency, approved by the Bank, except for the national currency of the Republic of Tajikistan;</p> <p>Somoni - the national currency of the Republic of Tajikistan, "TJS";</p> <p>RT - the Republic of Tajikistan;</p> <p>Tariffs - the Bank fees containing fees for Account maintenance and provision other banking services;</p> <p>Standing Instructions - Customer Instructions for regular non- cash transfers to the specified terms and amounts from the Customer's Account (s) to the accounts of designated beneficiary account(s) at pre-set timings;</p> <p>Value date means a date specified by the payment initiator on which funds should be received by the beneficiary;</p> <p>Committee – Committee on Islamic Financial Services of the Bank;</p> <p>Parties - the parties to this Agreement and a Party is any one of them;</p> <p>Islamic Financial Principles – Implementation of Islamic banking activities in compliance with the standards based on Islamic rules and principles applicable to the provision of banking services.</p> <p>1.2. Unless a contrary indication appears, any reference in this Agreement to:</p> <p>a) a Clause or Schedule is to be construed as a reference to the relevant clause of, or schedule to, this Agreement;</p> <p>b) Reference to any person includes any, transferee,</p> <p>c) authorized representatives or persons appointed by that person (in the case of a Party, in so far as such, transferees, authorized representatives or persons appointed by the Party in the cases provided) and any individual, firm, company, corporation, government, state or agency of a state or any association, trust, joint venture, consortium or partnership (whether or not having separate legal personality).</p>	<p>ба суратҳисоби муштарии таъиншуда, ба мӯҳлат ва маблағи муайяншуда;</p> <p>Санаи амалиётӣ (дата валютирования) – санаи қайднамудаи ташаббускори пардохт, ки дар он маблағҳо бояд аз ҷониби бенифитсиар (гиранда) гирифта шаванд.</p> <p>Кумита – Кумитаи хизматрасонии маблағгузории исломии Бонк;</p> <p>Тарафҳо – тарафҳои Шартномаи мазкур ва Тараф – яке аз тарафҳои Шартномаи мазкур;</p> <p>Принсипи маблағгузории исломӣ – амалӣ намудани фаъолияти бонки исломӣ, бо назардошти риояи стандартҳои, ки аз меъёрҳои ҳуқуқи исломӣ, ки ба хизматрасониҳои бонки таалуқдоранд, асос ёфтаанд.</p> <p>1.2. Агар тартиби дигаре пешбинӣ нашуда бошад, ҳама гуна истинодҳо дар ин Шартнома:</p> <p>а) истинодҳо ба Бандҳо ва Замимаҳо, истинод ба бандҳои Шартномаи мазкур ва замимаҳои он ба ҳисоб мераванд;</p> <p>б) ишора ба ягон шахс, ворисони ҳуқуқӣ, намояндагони ваколатдор ё шахсони таъиннамудаи ин шахсро (барои Тараф ворисони ҳуқуқӣ, намояндагони ваколатдор ё шахсони аз ҷониби Тараф таъиншударо дар ҳолатҳои пешбинишуда, дар назар дорад) дар назар дошта мешавад. Ҳамчунин шахси дилхоҳ, ширкат, корпоратсия, ҳукумат, давлат ё мақомоти давлатӣ ё ягон ассотсиетсия, муассисаи муштарак, идоракунандаи боваринок, консорсиум ё шарикро (новобаста аз ҳуқуқи субъективии шахси ҳуқуқии алоҳида) дар назар дорад.</p> <p>1.3. Ҳамаи замимаҳои Шартнома (дар ҳолати мавҷуд будани онҳо), Дархости қабулнамудаи Бонк, қисми ҷудонопазири Шартномаи мазкур мебошанд.</p> <p>1.4. Сарлавҳаҳои қисмҳо, бандҳо ва замимаҳо танҳо барои истифодабарии қуллай муқаррар гардидаанд.</p> <p>2. СУРАТҲИСОБ</p> <p>2.1. Бонк дар асоси талаботҳои Шартномаи мазкур, принсипҳои маблағгузории исломӣ, конунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон ва санадҳои меъёрии ҳуқуқии Бонки миллии Тоҷикистон, дар асоси дархости дар шакли муқаррарнамудаи Бонк, барои Муштарӣ суратҳисоби ҷорӣ (минбаъд-Суратҳисоб) мекушояд.</p> <p>2.2. Бонк сурахисоби ҷории Муштариро мустақилона рақамгузорӣ менамояд.</p> <p>2.3. Муштарӣ маблағҳои пулии худро дар суратҳисоб ҷойгир мекунад, ки Бонк аз рӯи он подошпулӣ ҳисоб наменамояд. Бонк мавҷудияти ҷуни маблағҳоро ҳангоми пешниҳоди талабот аз ҷониби Муштарӣ таъмин менамояд. Бонк метавонад тамоми бақияи маблағи суратҳисобро, дар доираи салоҳияти худ ба тавре ки зарур мешуморад,</p>	<p>иницированных согласно Инструкции Клиента или от имени Клиента, направляемых посредством имеющихся в Банке средств связи, в результате которых Банк осуществляет действия, которые приводят к движению средств по Счету (Счетам);</p> <p>Иностранная валюта – любая валюта, утвержденная Банком, за исключением национальной валюты Республики Таджикистан;</p> <p>Сомони – национальная валюта Республики Таджикистан, “TJS”;</p> <p>РТ – Республика Таджикистан;</p> <p>Тарифы – тарифы Банка, содержащие размеры комиссий Банка за ведение Счёта и оказание иных банковских услуг;</p> <p>Постоянно действующие инструкции - инструкция Клиента на проведение регулярных безналичных денежных переводов на заданные сроки и суммы со Счета Клиента на счет (а) назначенного (ых) получателя (ей) в установленное время;</p> <p>Дата валютирования – дата, указанная инициатором платежа, в которую деньги должны быть получены бенефициаром;</p> <p>Комитет – Комитет по исламским финансовым услугам Банка;</p> <p>Стороны – Стороны настоящего Договора и Сторона – любая из сторон настоящего Договора;</p> <p>Принципы исламского финансирования – осуществление исламской банковской деятельности с соблюдением стандартов, основанных на нормах исламского права, применяемых к вопросам оказания банковских услуг.</p> <p>1.2. Если не предусмотрено иное определение, любые ссылки в настоящем Договоре:</p> <p>а) ссылки на Пункты и Приложения являются ссылками на пункты настоящего Договора и приложения к настоящему Договору;</p> <p>б) ссылка на любое лицо, подразумевает любых правопреемников, уполномоченных представителей или лиц, назначаемых данным лицом (для Стороны подразумевает правопреемников, уполномоченных представителей или лиц, назначаемых Стороной в предусмотренных случаях). А также подразумевает</p>
---	---	---

<p>1.3. All annexes to present Agreement (if any), Application accepted by the Bank shall constitute the integral part hereof.</p> <p>1.4. Section, clause and schedule headings are for ease of reference only.</p>	<p>маблағгузорӣ намояд.</p> <p>2.4. Шартномаи мазкур баъди қабули дархости имзонамудаи Муштарӣ аз тарафи Бонк, басташуда ҳисобида мешавад.</p> <p>2.5. Бо имзо гузоштан дар дархост Муштарӣ ҳамаи шартҳои кушодан, пешбурд ва бастанӣ суратҳисобро қабул менамояд, ҳамчунин мутобикати ғурраи ҳамаи бандҳои Шартномаи мазкурро ба хошишу манфиатҳои худ тасдиқ менамояд.</p> <p>2.6. Бонк пешбурди Суратҳисобро ба роҳ монда, амалиёт ва хизматрасониҳои бонкиро аз рӯи он, мутобики қонунгузори амалқунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон, тарофаҳои Бонк ва шартҳои Шартномаи мазкур, анҷом медиҳад.</p>	<p>любое лицо, фирму, компанию, корпорацию, правительство, государство или государственный орган, или любую ассоциацию, доверительному управляющему, совместное предприятие, консорциум или товарищество (независимо от право субъектности отдельного юридического лица).</p> <p>1.3. Все приложения к Договору (при их наличии), Заявления, принятое Банком, являются неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>1.4. Заголовки разделов, пунктов и приложений предназначены исключительно для удобства пользования.</p>
<p>2. THE ACCOUNT</p> <p>2.1. The Bank opens for the Customer current (settlement) account (hereinafter - the Account) in accordance with this Agreement, Islamic Financial Principles, legislation of the Republic of Tajikistan and regulatory acts of the National Bank of Tajikistan, on the basis of Application for Account opening in the form stated by the Bank herein.</p> <p>2.2. The Bank independently assigns the number of the current (settlement) account for the Customer.</p> <p>2.3. The Customer deposits its funds on the Account where the Bank shall not pay any profit or interest on any the amount available in the account. The Bank guarantee availability of such funds on the Customer request The Bank may invest all amounts outstanding in the Account in such manner as the Bank, in its absolute discretion; deems fit.</p> <p>2.4. This Agreement shall be considered as concluded after the signing Application from the Customer.</p> <p>2.5. By signing the Application, Customer accepts all the conditions for opening, maintenance and closing of an Account and confirms that all provisions hereof fully comply with the interests and will of the Customer.</p> <p>2.6. The Bank maintains Accounts, makes banking transactions and provides banking services in accordance with the legislation of the Republic of Tajikistan, Bank's Tariffs and terms of this Agreement.</p>	<p>3. ПЕШБУРДИ СУРАТҲИСОБ</p> <p>3.1. Пардохто ва интиқолҳо, воридот ва содироти маблағ аз/ба суратҳисоб, ҳам ба таври нақдӣ ва ҳам ғайринақдӣ, амалиётҳои ҳазинавӣ ва мубодилавӣ, идоракунии маблағҳои Суратҳисоб дар асоси ҳуҷҷатҳои пардохтӣ, ҳамчунин тавассути фармоишҳои хаттӣи Муштарӣ ҳангоми мурочиат ба Бонк, бо риояи қатъии қонунгузори амалқунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон амалӣ карда мешаванд.</p> <p>3.2. Хориҷ (мусодира) намудани маблағ аз суратҳисоби Муштарӣ бе розигии вай, мавқуф гузоштани амалиётҳои харочотӣ аз суратҳисоб ва ҳабси маблағҳои пулие, ки дар суратҳисоби Муштарӣ мавҷуданд, танҳо дар асоси ҳуҷҷатҳои ба таври дахлдор барасмиятдаровардашуда (қарорҳо, ҳалнома ва амрномаҳои мақомоти судӣ, мақомоти истеҳсолоти иҷро, мақомоти андоз ва гумрук, иҷунин дигар мақомоти ваколатдори Ҷумҳурии Тоҷикистон) дар ҳолат ва тартибе, ки қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Шартномаи мазкур пешбинӣ намудааст, амалӣ карда мешавад. Барои зарари ба Муштарӣ расида аз чунин ҳолатҳо, Бонк ҷавобгар нест.</p> <p>3.3. Харочот ва воридоти пули нақд аз суратҳисоб дар асоси ҳуҷҷатҳои пардохтӣ, ки дар қонунгузорӣ пешбинӣ шудааст, амалӣ мегардад.</p> <p>3.4. Ҳангоми ворид намудани пули нақд, Бонк маблағи воқеиро, ки варақ ба варақ ҳисоб шудааст, ба суратҳисоб ворид менамояд. Додани пули нақд дар ҳудуди маблағи дар суратҳисоб мавҷудбуда, амалӣ мегардад.</p> <p>3.5. Воридоту содироти маблағҳо ба/аз суратҳисоби Муштарӣ ба таври нақдӣ ё интиқоли бонкӣ ва ё бо дигар роҳу воситае, ки барои Бонк мувофиқ аст, амалӣ мегардад.</p> <p>3.6. Ҳама амалиётҳои аз рӯи суратҳисоб, ҳамчунин метавонанд бо фармоиши шахсонӣ сеюм дар асоси бовариномаи ба тариқи нотариалӣ тасдиқгардида, намояндаи қонунӣ, васиятшудагон ва парасторон, бо риояи қоидаҳои бехатарии дар боби 5 Шартнома муайянгардида, амалӣ</p>	<p>2.1. Банк открывает Клиенту текущий (расчетный) счет (далее – Счет) в соответствии с условиями настоящего Договора, принципами исламского финансирования, законодательством Республики Таджикистан и нормативно-правовых актов Национального банка Таджикистана, на основании Заявления об открытии Счета, по форме установленной Банком.</p> <p>2.2. Банк самостоятельно присваивает номер текущему (расчетному) счету Клиента.</p> <p>2.3. Клиент размещает средства на Счете, по которому Банк не начисляет никакой прибыли или проценты на любой остаток на Счете. Банк обеспечивает наличие таких средств, при предъявлении требований Клиентом. Банк может инвестировать всю сумму остатка на Счету таким образом, как Банк по своему усмотрению сочтет нужным.</p> <p>2.4. Настоящий Договор считается заключенным после принятия Банком подписанного Заявления от Клиента.</p> <p>2.5. Подписывая Заявление, Клиент принимает на себя все условия открытия, ведения, закрытия Счета, а также подтверждает, что все положения настоящего Договора в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Клиента.</p> <p>2.6. Банк осуществляет ведение Счета, производит банковские операции и оказывает банковские услуги по нему в соответствии с действующим законодательством РТ, Тарифами Банка и условиями настоящего Договора.</p>
<p>3. ACCOUNT MAINTENANCE</p> <p>3.1. Payments and transfers, crediting and withdrawals to/from Account in cash and non-cash, exchange operations, disposal of money on the Account shall be made on the basis of payment documents, as well as through written instructions of the Customer to the Bank in strict accordance with the current legislation of the Republic of Tajikistan.</p> <p>3.2. Money withdrawal from the Customer's account without its consent, suspension of debit transactions and arrest of the money on the Account shall be made only on the basis of duly executed documents (decisions, resolutions and orders of the judicial, executive, tax and customs authorities as well as other competent authorities of the Republic of Tajikistan), in cases and in order prescribed by the legislation of the Republic of Tajikistan, and in accordance to this Agreement. In such cases, Bank shall not be liable for losses incurred by the Customer.</p> <p>3.3. Withdrawal/crediting of cash from the Account shall be</p>	<p>3.1. Пардохтоҳо ва интиқолҳо, воридот ва содироти маблағ аз/ба суратҳисоб, ҳам ба таври нақдӣ ва ҳам ғайринақдӣ, амалиётҳои ҳазинавӣ ва мубодилавӣ, идоракунии маблағҳои Суратҳисоб дар асоси ҳуҷҷатҳои пардохтӣ, ҳамчунин тавассути фармоишҳои хаттӣи Муштарӣ ҳангоми мурочиат ба Бонк, бо риояи қатъии қонунгузори амалқунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон амалӣ карда мешаванд.</p> <p>3.2. Хориҷ (мусодира) намудани маблағ аз суратҳисоби Муштарӣ бе розигии вай, мавқуф гузоштани амалиётҳои харочотӣ аз суратҳисоб ва ҳабси маблағҳои пулие, ки дар суратҳисоби Муштарӣ мавҷуданд, танҳо дар асоси ҳуҷҷатҳои ба таври дахлдор барасмиятдаровардашуда (қарорҳо, ҳалнома ва амрномаҳои мақомоти судӣ, мақомоти истеҳсолоти иҷро, мақомоти андоз ва гумрук, иҷунин дигар мақомоти ваколатдори Ҷумҳурии Тоҷикистон) дар ҳолат ва тартибе, ки қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Шартномаи мазкур пешбинӣ намудааст, амалӣ карда мешавад. Барои зарари ба Муштарӣ расида аз чунин ҳолатҳо, Бонк ҷавобгар нест.</p> <p>3.3. Харочот ва воридоти пули нақд аз суратҳисоб дар асоси ҳуҷҷатҳои пардохтӣ, ки дар қонунгузорӣ пешбинӣ шудааст, амалӣ мегардад.</p> <p>3.4. Ҳангоми ворид намудани пули нақд, Бонк маблағи воқеиро, ки варақ ба варақ ҳисоб шудааст, ба суратҳисоб ворид менамояд. Додани пули нақд дар ҳудуди маблағи дар суратҳисоб мавҷудбуда, амалӣ мегардад.</p> <p>3.5. Воридоту содироти маблағҳо ба/аз суратҳисоби Муштарӣ ба таври нақдӣ ё интиқоли бонкӣ ва ё бо дигар роҳу воситае, ки барои Бонк мувофиқ аст, амалӣ мегардад.</p> <p>3.6. Ҳама амалиётҳои аз рӯи суратҳисоб, ҳамчунин метавонанд бо фармоиши шахсонӣ сеюм дар асоси бовариномаи ба тариқи нотариалӣ тасдиқгардида, намояндаи қонунӣ, васиятшудагон ва парасторон, бо риояи қоидаҳои бехатарии дар боби 5 Шартнома муайянгардида, амалӣ</p>	<p>3 ВЕДЕНИЕ СЧЕТА</p> <p>3.1. Платежи и переводы, зачисление и снятие средств на/со Счета как в наличной, так и безналичной форме, кассовые и обменные операции, распоряжение деньгами на Счете осуществляется на основании платежных документов, а также посредством письменных указаний Клиента при обращении в Банк в строгом соответствии с действующим Законодательством РТ.</p> <p>3.2. Изъятие денег со Счета Клиента без согласия Клиента, приостановление расходных операций по Счету и наложение ареста на деньги, находящиеся на Счете, производится только на основании надлежащим образом</p>

<p>made on the basis of payment documents stipulated by the legislation.</p> <p>3.4. In the case of cash deposit to the Account, Bank shall credit to the Account the actual amount of cash after reception, recounting and packaging. Cash withdrawal shall be made up to the amount available in the Account.</p> <p>3.5. Withdrawal/crediting of money to/ from the Customer's Account shall be made by the Bank in cash, bank transfer or in any other manner acceptable to the Bank.</p> <p>3.6. The rights of the client and authorized persons to dispose of funds in a bank account are confirmed by presenting to the bank a card with specimen signatures and a stamp imprint. A card with specimen signatures and a stamp imprint is issued in the form established by the bank (Appendix No. 2) and is submitted to the Bank in duplicate.</p> <p>3.7. All transactions on the Account, also can be done as per instructions of the authorized persons acting on the basis of corresponding notarized power of attorney complying with the safety procedure defined in clause 5 hereof.</p> <p>3.8. Withdrawals from the any type of Account may be done by the Customer or any authorized person by using any method provided by the Bank, including, but not limited to, withdrawal slips, standing instructions, payment orders through the channels provided by the Bank, including, but not limited to, branches at the time of withdrawal, subject to the following:</p> <p>(a) Compliance with the demands, limitations and conditions applicable to the Account; and</p> <p>(b) The Customer shall notify the Bank within one (1) banking day before withdrawing cash from the Account in national and foreign currency, if the amount is equal or exceeds 1 000 000 (one million) TJS or its equivalent in another currency.</p> <p>3.9. The Bank makes all debit transactions within the amount available in the Account, taking into account the Bank's commission. In case of insufficient funds in the Account, the Bank has the right to return payment documents to the Customer without execution. The Bank does not fulfill the Customer's payment documents partially.</p> <p>3.10. The Bank does not accept payment documents for execution containing following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unclear instructions; • Not fully filled or not signed fields on behalf of the Customer; • payment documents with corrections; • inconsistency of remitter's name with the Customer's name specified in the payment document; • the amount specified in the payment document, including the amount of Bank's commission, postal 	<p>карда шаванд.</p> <p>3.7. Агар шахси боваринок ғайррезидент бошад, бовариномаи аз хорича ирсолгардида (воридгардида), бояд дар сафоратхонаи (консулгарии) Ҷумҳурии Тоҷикистон дар хорича ва ё дар сафоратхонаи давлати хоричӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон қонунигардонӣ (легализатсия) шуда, яқоя бо тарҷумаи тоҷикӣ ё русии тасдиқшуда ба Бонк пешниҳод карда шавад. Қонунигардонии боваринома дар ҳолате талаб карда намешавад, ки агар ин қоида бо созишнома ё шартномаҳои байналмилалӣ муқаррар шуда бошад.</p> <p>3.8. Маблағҳо аз дилҳоҳ намуди суратҳисоб аз тарафи Муштарӣ ё шахси вақолатдори ӯ бо истифода аз дилҳоҳ усуле, ки Бонк пешниҳод менамояд, бе маҳдудият бо истифода аз ордери хароҷотӣ, дастурҳои доимоамалқунанда, супоришномаҳои пардохтӣ тавассути роҳҳои пешниҳод намудаи Бонк, аз он ҷумла бе маҳдудият ба воситаи филиалҳо дар замони гирифтани маблағҳо, бо шартҳои зерин, метавонад гирифта шаванд:</p> <p>а) риоя намудани хусусиятҳо, маҳдудиятҳо ва шартҳо, ки ба ҳар як суратҳисоб татбиқ шудаанд; ва</p> <p>б) Муштарӣ уҳдадор мешавад, ки дар муҳлати 3 (се) рӯзи бонкӣ то гирифтани пули нақд аз суратҳисоб бо пули миллӣ ё асъори хоричӣ, Бонкро огоҳ намояд, агар маблағи гирифташаванда 500 000 (панҷсад ҳазор) сомонӣ ё зиёда аз он бошад ва ё мубодили он бо дигар асъор бошад.</p> <p>3.9. Гузаронидани амалиётҳои, ки ба амалӣ намудани фаъолияти соҳибқорӣ Муштарӣ мансубанд, манъ аст. Барои вайронқунӣ муқаррароти банди мазкури Шартнома, танҳо Муштарӣ масъулият ба зимма дорад.</p> <p>3.10. Ҳама амалиётҳои хароҷотӣ аз рӯи суратҳисоб бо назардошти ҳаққи хизматрасонии Бонк, дар ҳудуди маблағҳои мавҷудаи ин суратҳисоб гузаронида мешавад. Дар ҳолати ноқифоя будани маблағ дар суратҳисоб, Бонк ҳуқуқ дорад ҳуҷҷатҳои пардохтии Муштариро бе иҷроӣ баргардонад. Бонк иҷроӣ ҷузъии ҳуҷҷатҳои пардохтиро амалӣ намекунад.</p> <p>3.11. Бонк ҳуҷҷатҳои пардохтиро, ки дорон камбудихон зерин мебошанд, барои иҷро қабул намекунад:</p> <ul style="list-style-type: none"> • дастурҳои номуайян; • майдонҳои нопурра ё имзонашуда аз ҷониби Муштарӣ; • ҳуҷҷатҳои пардохтии ислохшуда; • номубоикатӣ дар номи ирсолқунандаи маблағ ва номи Муштарӣ, ки дар ҳуҷҷати пардохт дарҷ гардидааст; • агар маблағи дар ҳуҷҷати пардохти дарҷгардида, бо назардошти ҳаққи хизмати Бонк, хароҷоти почта ва телеграфии Бонк аз бақияи маблағ дар суратҳисоб зиёдтар бошад; • дастурҳо оид ба гузаронидани амалиётҳои, ки 	<p>оформленными документами (решениями, постановлениями и распоряжениями) судебных органов, органов исполнительного производства, налоговых и таможенных органов, а также других уполномоченных органов (РТ), в случаях, в порядке, предусмотренных законодательством РТ, а также настоящим Договором. Банк не несет ответственности за убытки, понесенные Клиентом в таких случаях.</p> <p>3.3. Выдача/зачисление наличных денег со Счета осуществляется на основании платежных документов, предусмотренных законодательством.</p> <p>3.4. В случае внесения на Счет наличных денег Банк зачисляет на Счет фактическую сумму по окончании их приема и полного пересчета. Выдача наличных производится в пределах суммы, имеющейся на Счете.</p> <p>3.5. Снятие и зачисление средств на/со Счета Клиента осуществляется Банком наличными деньгами, банковским переводом или любым иным способом, приемлемым для Банка.</p> <p>3.6. Права Клиента и уполномоченных им лиц по распоряжению денежными средствами на банковском счете подтверждаются представлением банку карточки с образцами подписей и оттиска печати. Карточка с образцами подписей и оттиска печати оформляется по форме, установленной банком (Приложение № 2) и предоставляется в Банк в двух экземплярах.</p> <p>3.7. Все операции по Счету также могут осуществляться по указанию третьих лиц, действующих на основании соответствующей нотариально удостоверенной доверенности, законными представителями, с соблюдением процедур безопасности, определенных в п.5 Договора.</p> <p>3.8. Снятие средств со Счета любого вида может осуществляться Клиентом или любым уполномоченным им лицом используя любой способ, предоставляемый Банком, включая, но не ограничиваясь, расходные ордера, постоянно действующие инструкции, платежные поручения через каналы, предоставляемые Банком, в том числе, но не ограничиваясь филиалами на момент снятия средств, при условии:</p> <p>а) Соблюдения особенностей, ограничений и условий, применимых к соответствующему Счету; и</p> <p>б) Клиент обязуется уведомить Банк за 1 (один) банковский день до снятия наличных денег со Счета в национальной и иностранной валюте, если сумма составляет или превышает 1 000 000 (один миллион) сомони или эквивалент в другой валюте.</p> <p>3.9. Все расходные операции по Счету с учетом комиссии Банка, Банк осуществляет в пределах суммы, имеющейся на Счете. В случае если на Счете недостаточно средств, Банк вправе вернуть платежные документы Клиенту без исполнения. Банк не производит частичное исполнение платежных документов Клиента.</p> <p>3.10. Банк не принимает к исполнению платежные документы, содержащие:</p> <ul style="list-style-type: none"> • неясные указания;
--	---	---

<p>and telegraph expenses of the Bank exceeds the balance of the Account;</p> <ul style="list-style-type: none"> instruction on the operation violates the legislation of the Republic of Tajikistan; not containing the information required by the legislation of the Republic of Tajikistan. <p>Bank returns such payment documents to the Customer if returning due to above reasons and shall not be liable before Customer for any losses incurred in connection with the failure of the Bank in the performance of such instructions.</p> <p>3.11. All transactions in foreign currencies are carried out in accordance with the currency legislation of the Republic of Tajikistan, and this Agreement.</p> <p>3.12. When opening the Account in a foreign currency, the Customer assumes the risk associated with opening and maintaining accounts in foreign currency, which may arise in connection with the restrictions established by the state authorities in relation to foreign currency. Such restrictions may be, including, but not limited to, the carrying out currency control and currency restrictions as well as taxes or other obligatory payments, which may be applied to funds in such Account.</p> <p>3.13. Transactions on Accounts in foreign currency shall only be made based on the forms and written instructions, in the currency of the Account.</p> <p>3.14. Withdrawal from the Account /Crediting the Account in foreign currency, in the case of conversion shall be converted at the prevailing exchange rate set by the Bank at the moment of such transaction.</p> <p>3.15. The Customer release the Bank from responsibility for any losses due to exchange rate differences, which Customer may incur when transferring amounts from its Account in foreign currency to its Account in a different currency.</p> <p>3.16. For the provision of banking services and Account maintenance, Customer shall pay to the Bank a commission in accordance with the Tariffs valid at the date of the transaction.</p> <p>3.17. Applicable Tariffs is placed on Bank's web-site www.tawhidbank.tj and the Bank's branches. The Customer hereby confirms that he/she is familiar with the Tariffs and agrees with its size.</p> <p>3.18. The Bank is entitled to unilaterally make changes in Tariffs without prior approval of the Customer, if it is not contradicting the law of the Republic of Tajikistan. On such changes and their entry into force Bank informs the Customer 30 calendar days before effective date by posting at the Bank's website, as well as by placing the information on Tariff in the Bank's premises.</p>	<p>қонунгузории амалкунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистонро вайрон мекунад;</p> <ul style="list-style-type: none"> агар маълумотеро, ки қонунгузории ҚТ талаб менамояд, доро набошад. <p>Бонк чунин ҳуҷҷатҳои пардохтиро ба Муштарӣ бармегардонад, агар баргардонидан бо сабабҳои дар боло зикргардида сурат гирад, Бонк дар назди Муштарӣ барои зарари вобаста ба рад кардани иҷрои ин дастурҳо ҳеҷ масъулият ба зимма надорад.</p> <p>3.12. Ҳама амалиётҳои суратҳисоб бо асъори хориҷӣ тибқи қонунгузории асъории ҚТ ва Шартномаи мазкур амалӣ карда мешаванд.</p> <p>3.13. Ҳангоми кушодани суратҳисоб бо асъори хориҷӣ, Муштарӣ хавфи кушодану пешбурди суратҳисобро бо асъори хориҷӣ, ки бинобар маҳдудиятҳои муқаррарнамудаи мақомоти давлатӣ нисбат ба асъори хориҷӣ ба вучуд меоянд, ба зимма мегирад. Қорӣ гардидани назорати асъорӣ ё маҳдудиятҳои асъорӣ, инчунин андозҳо ва дигар пардохтҳои ҳатмӣ аз рӯи воситаҳои пулии дар чунин суратҳисобҳо мавҷудбуда ва ғ. аз ҷумлаи чунин маҳдудиятҳо шуда метавонанд.</p> <p>3.14. Амалиётҳо дар суратҳисоб бо асъори хориҷӣ танҳо тибқи шакл ва дастурҳои ҳаттӣ бо асъори чунин суратҳисоб, гузаронида мешаванд.</p> <p>3.15. Аз суратҳисоб баровардан / ворид кардани маблағҳо ба суратҳисоб бо асъори хориҷӣ, ҳангоми мубодилаи он, тибқи қурби мубодилавии муқаррарнамудаи Бонк дар лаҳзаи гузаронидани амалиёт, ба роҳ монда мешавад.</p> <p>3.16. Муштарӣ барои ҳама зарари марбут ба фарқияти қурбӣ, ки ҳангоми гузаронидани маблағ аз суратҳисоби ӯ бо асъори хориҷӣ ба суратҳисоби дигари ӯ мумкин аст бинад, Бонкро аз ҷавобгарӣ озод менамояд.</p> <p>3.17. Барои хизматрасониҳои бонкӣ ва хизматрасонии суратҳисоб, Муштарӣ ба Бонк мувофиқи Тарофаҳои амалкунанда дар санаи гузаронидани амалиёт, ҳаққи хизмат пардохт мекунад.</p> <p>3.18. Тарофаҳои амалкунанда дар сомонӣ Бонк www.tawhidbank.tj ҷойгир карда шудаанд. Зимнан, Муштарӣ тасдиқ менамояд, ки бо Тарофаҳо шинос гардида, бо андозаи онҳо розӣ аст.</p> <p>3.19. Бонк ҳуқуқ дорад бидуни мувофиқаи пешакӣ бо Муштарӣ, дар ҳолатҳои ба қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон муҳолифат накардан, ба таври яқиниба ба Тарофаҳо тағйирот ворид намояд. Бонк оиди тағйиротҳои воридшуда Муштариро бо роҳи ҷойгиркунии Тарофаҳо дар дохили бино ва сомонӣ Бонк, дар муддати то 30 рӯзи тақвими мавриди амал қарор гирифтани онҳо, огоҳ месозад.</p> <p>3.20. Дар сурати мавҷудияти розигии ҳаттӣ Муштарӣ, Бонк мунтазам ба ӯ беруннависҳои суратҳисобро</p>	<ul style="list-style-type: none"> не полностью заполненные или не подписанные поля от имени Клиента; платежные документы с исправлениями; несоответствия наименования отправителя денег наименованию Клиента, указанному в платежном документе; сумма, указанная в платежном документе, включая суммы комиссии Банка, почтово-телеграфные расходы Банка, превышает остаток денег на Счете; указания о проведении операций, нарушающих действующее законодательство РТ; не содержащих требуемых законодательством РТ сведений. <p>Банк возвращает такие платежные документы Клиенту, если возврат подлежит по вышеуказанным причинам и не несет никакой ответственности перед Клиентом за убытки, понесенные в связи с отказом Банка в исполнении таких инструкций.</p> <p>3.11. Все операции по Счету в иностранной валюте осуществляются согласно валютному Законодательству РТ, внутренним документам Банка, а также настоящему Договору.</p> <p>3.12. При открытии Счета в иностранной валюте, Клиент принимает на себя риск, связанный с открытием и ведением Счета в иностранной валюте, который может возникнуть в связи с ограничениями, установленными государственными органами в отношении иностранной валюты. Такими ограничениями могут являться, включая, но, не ограничиваясь, введение валютного контроля или валютных ограничений, а также налогов или иных обязательных платежей, которые могут быть распространены на денежные средства, находящиеся на таком счёте.</p> <p>3.13. Операции по Счету в иностранной валюте будут осуществляться только по формам и письменным поручениям, в валюте Счета.</p> <p>3.14. Снятие со Счета/внесение наличных средств на Счет в иностранной валюте, в случае конвертации подлежат конвертации по обменному курсу, установленному Банком на момент совершения операции.</p> <p>3.15. Клиент освобождает Банк от ответственности за любые убытки вследствие курсовой разницы, которые Клиент может понести при переводе суммы со своего счета в иностранной валюте на свой счет в другой валюте.</p> <p>3.16. За оказание банковских услуг и обслуживание Счета, Клиент обязуется оплачивать Банку комиссию в соответствии с действующими на дату совершения операции Тарифами.</p> <p>3.17. Применимые Тарифы размещены на сайте Банка www.tawhidbank.tj и в его филиалах. Настоящим Клиент подтверждает, что ознакомлен с Тарифами и согласен с их размером.</p> <p>3.18. Банк вправе в одностороннем порядке вносить в Тарифы изменения без предварительного согласования их с Клиентом, в случаях не противоречащих законодательству Республики Таджикистан. О</p>
--	---	---

<p>3.19. When there is a written consent of the Customer, the Bank on a regular basis sends to the Customer the Account Statement. The Account Statements are provided to the Customer with periods specified in accordance with the Application. Account statements shall be provided only in the case of movement on the Account for the period provided. Additional Account statements are provided by the Bank at the Customer's request within three (3) Operational days. The Bank will charge a fee for provision of additional Statements, according to the Bank's Tariffs.</p> <p>3.20. If the Bank receives no objection from the Customer within thirty (30) calendar days from the date of sending/providing of Account Statements or notice of making a transaction, the Account statement and notice will be considered as correct in all respects, and Customer hereby waives any right to appeal. If the Customer does not receive the Account statement or notice of making a transaction, it shall request the Bank to provide copies of Statements and notices.</p> <p>3.21. The Customer agrees to reimburse the actual costs of delivery of correspondence for each delivery in accordance with the Bank's Tariffs. Bank shall not liable for loss of correspondence by courier. Customer and / or the Bank may waive delivery of correspondence at any time, subject to written notification to each other.</p> <p>3.22. Subject to signing of a corresponded agreement by the Customer, the Customer shall be entitled to send instructions to the Bank by fax or by any other communication channels, acceptable to the Bank with the indication to act in accordance with these Instructions in relation to the Account (s) including, but not limited to, the transfer of funds to the Bank, from the Bank and within the Bank, closing, extension and repayment of deposits.</p> <p>3.23. Customer fully acknowledges understands and accepts the risk inherent in and associated with the transmission of Instructions by fax or by any other communication channels.</p> <p>3.24. Subject to the availability of sufficient funds in the Account, the Bank will also carry out any Standing instructions of the Customer. The Customer authorizes the Bank to debit the Account (s) of the Customer the actual amount of fees and expenses incurred by the Bank as a result of carrying out Customer's instructions. Customer shall indemnify the Bank and protect from all actual losses, damages and expenses (including legal fees) incurred by the Bank as a result of claims and lawsuits against the Bank in connection with any Standing instructions of the Customer. If any or all of these transfers are not executed and returned to the Bank, the Customer shall claim only the actual costs associated</p>	<p>мефиристад. Беруннависи суратҳисоб мувофиқи фосилаи дар дархост барои кушодани суратҳисоб дарҷардида, пешниҳод мегардад. Беруннависҳои суратҳисоб танҳо дар сурати маҷудияти гардиши суратҳисоб дар давраи мазкур, пешниҳод карда мешаванд. Беруннависҳои иловагии суратҳисобро Бонк бо дархости Муштарӣ дар муддати 3 (се) рӯзи амалиётӣ пешниҳод менамояд. Барои пешниҳоди беруннависҳои иловагӣ Бонк мувофиқи Тарофаҳои Бонк ҳаққи хизмат меситонад.</p> <p>3.21. Агар бонк дар давоми 30 (сӣ) рӯзи тақвимӣ аз лаҳзаи фирисодани беруннависи суратҳисоб ё огоҳинома дар бораи амалиёт, аз Муштарӣ эътирозе қабул накунад, пас беруннавис ва огоҳӣ аз ҳама ҷиҳат дуруст ҳисобида шуда, зимнан Муштарӣ аз ҳуқуқи мубоҳисаи онҳо даст мекашад. Агар Муштарӣ беруннависи суратҳисоб ё огоҳинома дар бораи амалиётро нагирифта бошад, ӯ вазифадор аст аз Бонк нусхаи беруннавис ва огоҳиномаро талаб намояд.</p> <p>3.22. Муштарӣ барои ҷуброни хароҷоти воқеии таҳвили муросилот барои ҳар як таҳвил тибқи тарофаҳои Бонк розигӣ медиҳад. Ҳангоми аз ҷониби қосид гум шудани муросилот Бонк ҷавобгар нест. Муштарӣ ва / ё Бонк метавонанд ҳар лаҳза ба таври хаттӣ якдигарро огоҳ намуда аз таҳвили муросилот даст кашанд.</p> <p>3.23. Муштарӣ ҳуқуқ дорад, ки бо имзои созишномаи дахлдор ба Бонк тавассути факс ё ҳама гуна воситаҳои дигари алоқаи мақбули Бонк, дастурҳои худро бо дарчи гузаронидани амалиёт дар суратҳисоб бидуни маҳдудият тибқи ин дастурҳо, аз ҷумла интиқоли маблағҳо ба Бонк, аз Бонк ва дар дохили Бонк, маҳкам, тамдид ва пардохти намудани амонатҳо, ирсол намояд.</p> <p>3.24. Муштарӣ хавфи марбут ба интиқоли дастурҳоро тавассути факс ё дигар воситаҳои алоқа пурра эътироф, дарк ва ба зиммаи худ мегирад.</p> <p>3.25. Дар ҳолати мавҷуд будани маблағи кофӣ дар суратҳисоб Бонк, инчунин ҳама дастурҳои доимоамалкунандаи муштариро иҷро менамояд. Муштарӣ барои аз суратҳисоби (ҳои) вай ситонидани пардохто ва хароҷоти воқеии Бонк, ки дар натиҷаи иҷрои дастурҳои ӯ ба миён омадаанд, ба Бонк ваколат медиҳад. Муштарӣ вазифадор аст Бонкро аз ҳама зиёнҳо, зарар ва хароҷот (аз ҷумла хароҷоти судӣ), ки дар натиҷаи даъвоҳо ва талаботҳо нисбати Бонк дар робита бо ҳама дастурҳои доимоамалкунандаи Муштарӣ руҳ додааст, ҳифз ва ҷуброн намояд. Агар ҳама ё баъзе аз ин интиқолҳо иҷро нашавад ва ба Бонк баргардонида шаванд, муштарӣ метавонад танҳо пардохти хароҷоти воқеии марбут ба интиқоли ин маблағҳоро талаб кунад. Ҳама он лаҳзае, ки Бонк аз муросилони худ дар бораи иҷро нагардидани пардохт ва бекор/бозхонд кардани дастурҳои ибтидоӣ тасдиқот нагирад, баргардонидани маблағ амалӣ карда намешавад.</p>	<p>внесенных изменениях и даты их вступления в силу Банк информирует Клиента за 30 календарных дней до даты вступления в силу, путем размещения Тарифов в помещениях Банка, а также посредством размещения Тарифов на сайте Банка.</p> <p>3.19. При наличии письменного согласия Клиента, Банк регулярно отправляет Клиенту выписки по Счету. Выписки по Счету предоставляются Клиенту с периодичностью в соответствии с Заявлением на открытие Счета. Выписки по Счету предоставляются только в случае наличия движения по Счету за предоставляемый период. Дополнительные выписки по счету предоставляются Банком по запросу Клиента в течение 3 (трех) операционных дней, за предоставление дополнительных Выписок Банк взимает комиссию, согласно Тарифам Банка.</p> <p>3.20. Если Банк не получает возражений от Клиента в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента отправки выписки по счету или извещения о совершении операции, то выписка по счету и извещение будут считаться верными во всех отношениях, и Клиент тем самым отказывается от любого права оспаривания их. Если Клиент не получил выписку по счету или извещение о совершении операции, он обязан запросить у Банка предоставление копии выписки и извещения.</p> <p>3.21. Клиент согласен возместить фактические расходы по доставке корреспонденции за каждую доставку в соответствии с Тарифами Банка. Банк не несет ответственность в случае утери корреспонденции курьером. Клиент и/или Банк могут в любое время отказаться от доставки корреспонденции, письменно уведомив об этом друг друга.</p> <p>3.22. Клиент вправе при условии подписания Клиентом соответствующего договора, направлять Инструкции Банку по факсу или посредством любых других каналов связи, приемлемых для Банка с указанием действовать согласно этим Инструкциям в отношении Счета (Счетов), включая, без ограничения, осуществление перевода денежных средств в Банк, из Банка и внутри Банка, закрытие, продление и возврат вкладов.</p> <p>3.23. Клиент полностью признает, понимает и принимает на себя риск, присущий и связанный с передачей Инструкций по факсу или с помощью любых других каналов связи.</p> <p>3.24. При условии наличия достаточных средств на Счете, Банк будет также выполнять любые постоянно действующие инструкции Клиента. Клиент уполномочивает Банк списывать со Счета (Счетов) Клиента суммы сборов и фактических расходов, понесенные Банком в результате выполнения инструкций Клиента. Клиент обязан возместить Банку и защитить его от всех фактических убытков, ущерба и расходов (включая судебные издержки), понесенных Банком в результате претензий и исков против Банка в связи с какой-либо постоянно действующей инструкцией Клиента. Если все или любые из этих переводов остаются неисполненными и возвращаются в Банк,</p>
--	--	--

<p>with the transfer of money. Refunds may not be exercised until the Bank has received confirmation from its correspondents that payment is unsettled and the original instructions have been canceled / revoked. Refunds may also be for other cases specified by legislation of the Republic of Tajikistan.</p> <p>3.25. The Customer undertakes to repay the money mistakenly credited to its Account (regardless of the reasons for this crediting/ receipt), no later than two (2) Operational days after receipt of the Account statement or from the date of the relevant written request of the Bank, as well as in the case of establishment of the fact of error payments.</p> <p>3.26. In case of erroneous transfer of money to the Customer's Account, the Bank has the right to take appropriate measures for the conduction of relevant payment or correction of an error. The Customer has no right to claim the amount mistakenly credited to its Account. The Customer agrees that the Bank without Customer acceptance has the right to debit the amount and debt mistakenly credited to the Customer's Account or demand a refund of the amount mistakenly credited to Customer's Account. In the event of such a requirement within any period after the error has been made, the Customer shall immediately reimburse the amount of the claim in accordance with the Bank's instructions.</p> <p>3.27. Refund of amount mistakenly credited shall be made by the Bank from the funds of the Customer within the available amount on its Account, including if there are decisions of authorized state bodies or managing officers to arrest the money in the Account and (or) to suspend the debit transactions on the Account and (or) unexecuted instructions subject to be executed in vague terms.</p> <p>3.28. Refunds of money in case of transfer of funds carried out in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> • reveal of the fact of unauthorized payment made by means of money transfer; • funds transfer on the basis of a false payment document; • execution of the erroneous instructions. <p>3.29. In the event of insufficiency or lack of funds in Customer's Account, refund of funds on erroneous instruction shall be made in the manner and terms established by normative legal acts of the National Bank of the Republic of Tajikistan.</p> <p>3.30. When returning money each remitter involved in the transfer of money (including intermediary bank) shall be entitled to reimburse expenses related to such transfer and actually incurred as a result of the refund.</p> <p>3.31. All actual expenses incurred by the Bank in connection with the exercise of its right to withhold the Customer's</p>	<p>Баргардонидани маблағҳо ҳамчунин дар ҳолатҳои дигаре, ки қонунгузори ҚТ муайян кардааст, имконпазир аст.</p> <p>3.26. Муштарӣ вазифадор мегардад, ки маблағҳои нодуруст ба суратҳисобаш интиқолшударо (новобаста аз сабаби ҷунин интиқоли нодуруст) на дертар аз 2 (ду) рӯзи амалиётӣ аз лаҳзаи гирифтани беруннависи суратҳисоб ё аз лаҳзаи фиристодани дархости хаттии дахлдор аз ҷониби Бонк, инчунин дар сурати муқаррар гардидани далели пардохти нодуруст, ба Бонк баргардонад.</p> <p>3.27. Дар ҳолати нодуруст интиқол додани маблағ ба суратҳисоби Муштарӣ, Бонк ҳуқуқ дорад дар доираи салоҳияти худ барои гузаронидани амалиёти дахлдор ва ислоҳи хатогӣ ҷораҳои зарурӣ андешад. Муштарӣ ба маблағе, ки ба суратҳисобаш нодуруст ворид гардидааст, ҳуқуқи даъво қарданро надорад. Муштарӣ бо он ҳолат розӣ аст, ки Бонк ҳуқуқ дорад яқҷониба маблағи иштибоҳан ба суратҳисоб интиқолшударо бозхонд кунад ё баргардонидани маблағи нодуруст ба суратҳисоби муштарӣ воридшударо талаб кунад. Агар ҷунин талабот дар тӯли дилхоҳ давраи пас аз содир шудани хатогӣ ба миён ояд, Муштарӣ вазифадор аст маблағи талаботро тибқи дастури Бонк фавран баргардонад.</p> <p>3.28. Маблағи иштибоҳан ба суратҳисоби Муштарӣ аз ҳисоби маблағҳои дар суратҳисоби ӯ мавҷудбуда баргардонидани мешавад, аз ҷумла дар ҳолати мавҷудияти қабули қарор аз ҷониби мақоми ваколатдори давлатӣ ё шахси мансабдор оид ба ҳабси маблағи дар суратҳисоб буда ва (ё) боздоштани амалиёти хароҷотӣ аз рӯи ҳисоб ва (ё) дастурҳои иҷронашуда, ки бояд дар мӯҳлатҳои номуайян иҷро карда шаванд.</p> <p>3.29. Баргардонидани маблағ ҳангоми интиқол дар ҳолатҳои зерин сурат мегирад:</p> <ul style="list-style-type: none"> • муайян гардидани далели пардохти беиҷозат бо роҳи интиқоли маблағ; • интиқоли маблағ дар асоси ҳуҷҷати қалбакии пардохт; • иҷрои дастури иштибоҳӣ. <p>3.30. Ҳангоми нокифоя ва ё набудани маблағ дар суратҳисоби Муштарӣ, баргардонидани маблағ аз рӯи дастури иштибоҳӣ, тибқи тартиб ва мӯҳлати муқаррарнамудаи санадҳои меъёрии ҳуқуқии Бонки миллии Тоҷикистон сурат мегирад.</p> <p>3.31. Дар ҳолати баргардонидани маблағ, ҳар як фиристанда, ки дар интиқоли маблағ иштирок намулдааст (аз ҷумла бонки миёнарав) ҳуқуқ дорад хароҷоти вобаста ба ҷунин интиқолро, ки воқеан дар натиҷаи баргардонидани маблағ ба амал омадааст, ҷуброн намояд.</p> <p>3.32. Ҳама хароҷотҳои Бонк дар робита бо ҷимояи ҳуқуқҳои худ оид ба боздошти маблағҳои Муштарӣ ва иҷрои қарорҳои мақомоти ваколатдор аз ҷониби Муштарӣ ҷуброн ва тибқи дархости аввалин пардохт карда</p>	<p>Клиент может потребовать возмещения только фактических расходов, связанных с таким переводом денег. Возврат средств не может осуществляться пока Банк не получит подтверждения от своих корреспондентов о том, что платеж является исполненным и что первоначальные инструкции были отменены/отозваны. Возврат денег может также осуществляться по иным случаям, определенным законодательством РТ.</p> <p>3.25. Клиент обязуется возратить Банку деньги, ошибочно зачисленные на его Счет (независимо от причины такого ошибочного зачисления /получения), не позднее 2 (двух) операционных дней с момента получения выписки по Счету либо с момента направления Банком соответствующего письменного требования, а также в случае установления факта ошибочности платежа.</p> <p>3.26. В случае ошибочного зачисления денег на Счет Клиента, Банк вправе по своему усмотрению принять соответствующие меры для проведения соответствующего платежа или исправления ошибки. Клиент не имеет права претендовать на сумму, ошибочно зачисленную на Счет Клиента. Клиент соглашается с тем, что Банк вправе безакцептно списать ошибочно зачисленную сумму и задолженность, или требовать возврата суммы, ошибочно зачисленной на Счет Клиента. В случае возникновения такого требования в течение любого периода после совершения ошибки, Клиент обязан немедленно возместить сумму требования в соответствии с указаниями Банка.</p> <p>3.27. Возврат ошибочно зачисленной суммы осуществляется Банком из средств Клиента, имеющихся на его Счете, в том числе в случае, если по Счету имеются решения уполномоченного государственного органа или должностного лица о наложении ареста на деньги, находящиеся на Счете, и (или) приостановлении расходных операций по Счету, и (или) неисполненные указания, подлежащие исполнению в неопределенные сроки.</p> <p>3.28. Возврат денег при переводе денег осуществляется в случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> • установления факта несанкционированного платежа, осуществляемого путем перевода денег; • перевода денег на основании поддельного платежного документа; • исполнения ошибочного указания. <p>3.29. В случае недостаточности либо отсутствия денег на Счету Клиента возврат денег по ошибочному указанию осуществляется в порядке и сроки, установленные нормативно – правовыми актами Национального Банка РТ.</p> <p>3.30. При возврате денег каждый отправитель, участвующий в переводе денег (в том числе банк-посредник), имеет право на возмещение расходов, связанных с таким переводом денег и фактически понесенных в результате возврата денег.</p> <p>3.31. Все фактические расходы, понесенные Банком в связи с осуществлением своего права на удержание средств</p>
--	---	---

<p>funds and execute decisions of the authorized bodies, will be reimbursed by the Customer and will be payable on the first demand.</p> <p>3.32. All money transfers carried out by the Bank in accordance with Instructions of the Customer or otherwise made by the Customer shall be made at the Customer expenses and under its responsibility, and the Bank shall not be liable if the amount credited to Customer's Account will be reduced as a result of charging fees, and also Bank shall not be liable if the Customer were not able to use other funds at the Account as a result of any restrictions issued by the relevant authorities.</p> <p>3.33. The Bank and its correspondents are not responsible for any consequences resulting from any failure, delay, error, telegraphic errors, omissions or misinterpretations that may arise from Customer's payments, as well as for any losses that may arise by the fault of correspondents because of their improper identification of the persons specified in the payment documents.</p> <p>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>4.1. The Customer has the following rights:</p> <p>4.1.1. Dispose of his own money in the Account being in compliance with the current legislation of the Republic of Tajikistan;</p> <p>4.1.2. Use all forms of non-cash payments offered by the Bank and established by the banking legislation of the Republic of Tajikistan; and make cash transactions in the manner and on the terms established by the applicable legislation of the Republic of Tajikistan and this Agreement;</p> <p>4.1.3. Acknowledge with the Bank Tariffs;</p> <p>4.1.4. Use the Account in accordance with the terms of the Agreement;</p> <p>4.1.5. Receive Account statements;</p> <p>4.1.6. Apply for appellation the transaction on the Account reflected in the Account statement within thirty (30) calendar days from the date of the transaction;</p> <p>4.1.7. Revoke instruction accepted by the Bank or suspend its execution in the manner and within the term stipulated by the current legislation of the Republic of Tajikistan.</p> <p>4.2. The Customer is obliged to:</p> <p>4.2.1. Give the Bank written instructions for the purpose of carrying out transaction, issued taking into account the requirements of the legislation of the Republic of Tajikistan and Bank's internal documents. At the same time, the Bank is entitled to require the Customer and the Customer, respectively, is required to provide additional information and documents regarding the ongoing operation, in order to verify compliance with the requirements of legislation of the Republic of Tajikistan</p>	<p>мешаванд.</p> <p>3.33. Хама интиқоли маблағоро тибки дастурҳои Муштарӣ ё бо дигар роҳе, ки ба Муштарӣ мақбул аст, Бонк аз ҳисоби маблағҳои муштарӣ ва дар доираи масъулияти ӯ анҷом медиҳад ва Бонк барои аз ҳисоби ситонидани пардохто кам шудани маблағи ба суратхисоби ӯ воридшуда, масъул ва ҷавобгар нест. Ҳамчунин агар Муштарӣ, бинобар маҳдудиятҳои аз ҷониби мақомоти ваколатдор гузошташуда, маблағҳои дар суратхисоб бударо истифода бурда натавонад, Бонк ҷавобгар нест.</p> <p>3.34. Бонк ва муросилони он барои оқибатҳои дар натиҷаи диллоҳ қоидавайронкуниҳо, таъхирҳо, ҳатогиҳо ва ҳатогиҳои телеграфӣ, безъитинойӣ ё тафсириҳои нодуруст, ки метавонанд ҳангоми пардохтҳои муштарӣ ба вучуд оянд, инчунин зараре, ки бо гуноҳи муросилон бинобар мушаххаскунии нокифояи шахсони дар ҳуҷҷатҳои пардохт нишондодашуда ба вучуд омадаанд, ҷавобгар нестанд.</p> <p>4. ҲУҚУҚ ВА ӮҲДАДОРИҲОИ ТАРАФҲО</p> <p>4.1. Муштарӣ ҳуқуқ дорад:</p> <p>4.1.1. Маблағҳои дар суратхисобаш бударо бо риояи талаботи қонунгузории амалкунандаи ҚТ идора кунад;</p> <p>4.1.2. Истифодаи ҳама шаклҳои пардохтҳои ғайринақдӣ аз ҷониби Бонк пешниҳодшуда ва қонунгузории бонкии ҚТ муқаррарнамуда; инчунин гузаронидани амалиётҳои нақдӣ тибки тартиб ва шартҳои муқаррарнамудаи қонунгузории амалкунандаи ҚТ ва Шартномаи мазкур;</p> <p>4.1.3. Бо тарафҳои Бонк шинос шавад;</p> <p>4.1.4. Суратхисоб мувофиқи шартҳои Шартнома истифода барад;</p> <p>4.1.5. Беруннависҳои суратхисобро гирад;</p> <p>4.1.6. Оид ба амалиёти баҳсин дар беруннависи суратхисоб дарҷгардида, дар давоми 30 (сӣ) рӯзи тақвимӣ аз рӯзи анҷоми чунин амалиёт, дархост ирсол намояд;</p> <p>4.1.7. Дастури қабулкардаи Бонкро тибки тартиб ва муҳлатҳои муқаррарнамудаи қонунгузории амалкунандаи ҚТ бозхонд намояд ва ё иҷрои онро қатъ намояд.</p> <p>4.2. Муштарӣ ӯҳдадор аст:</p> <p>4.2.1. Барои гузаронидани амалиётҳо дар суратхисоб, супоришҳои хаттӣ тибки талаботи қонунгузории ҚТ ва ҳуҷҷатҳои дохилии Бонк барасмиятдаровардашуда, пешниҳод намояд. Ҳамзамон, Бонк ҳуқуқ дорад аз Муштарӣ маълумотҳои иловагӣ талаб намояд ва Муштарӣ, мутобики он, чунин маълумот ва ҳуҷҷатҳоро оид ба амалиёт бо мақсади санҷиши мувофиқат ба талаботи қонунгузории амалкунандаи ҚТ ё дар дигар ҳолатҳои муқаррарнамудаи қонун ва / ё Шартнома, ӯҳдадор аст пешниҳод намояд;</p> <p>4.2.2. Хизматрасониҳои бонкиро мувофиқи Тарафҳои Бонк пардохт намояд;</p>	<p>Клиента и исполнения решений уполномоченных органов, будут возмещены Клиентом и подлежат оплате по первому требованию.</p> <p>3.32. Все денежные переводы, осуществляемые Банком согласно Инструкции Клиента или иным образом предпринимаемые Клиентом, производятся за счет средств Клиента и под его ответственность, и Банк не несет ответственность, если сумма, зачисляемая на Счет Клиента, уменьшится вследствие взимания сборов, также Банк не несет ответственности, если Клиент не смог воспользоваться другими средствами на Счете по причине каких-либо ограничений, выданных соответствующими уполномоченными органами.</p> <p>3.33. Банк и его корреспонденты не несут ответственности за последствия в результате любых нарушений, задержек, ошибок, телеграфных ошибок, упущений или неверного толкования, которые могут возникнуть по платежам Клиента, а также за убытки, которые могут возникнуть у Клиента по вине корреспондентов вследствие их ненадлежащей идентификации лиц, указанных в платежных документах.</p> <p>4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> <p>4.1. Клиент вправе:</p> <p>4.1.1. Распоряжаться собственными деньгами на Счете с соблюдением требований действующего законодательства РТ;</p> <p>4.1.2. Использовать все формы безналичных расчетов, предлагаемые Банком и установленные банковским законодательством РТ; а также совершать операции с наличными деньгами в порядке и на условиях, установленных действующим законодательством РТ и настоящим Договором;</p> <p>4.1.3. Знакомиться с Тарифами Банка;</p> <p>4.1.4. Пользоваться Счетом в соответствии с условиями Договора;</p> <p>4.1.5. Получать Выписки по Счету;</p> <p>4.1.6. Подавать заявления об оспаривании операции по Счету, отраженной в выписке по Счету, в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня проведения такой операции;</p> <p>4.1.7. Отозвать акцептованное Банком указание либо приостановить его исполнение в порядке и в сроки, установленные действующим законодательством РТ.</p> <p>4.2. Клиент обязуется:</p> <p>4.2.1. Для осуществления операций по Счету давать Банку письменные указания, оформленные с учетом требований законодательства РТ и внутренних документов Банка. При этом, Банк вправе затребовать у Клиента, а Клиент, соответственно, обязан предоставить дополнительную информацию и документы относительно проводимой операции, в целях проверки Банком соблюдения требований действующего законодательства РТ или в иных случаях, установленных законодательством и/или Договором.</p> <p>4.2.2. Оплачивать банковские услуги согласно Тарифам Банка;</p>
---	--	--

<p>or in other cases established by legislation and / or the Agreement.</p> <p>4.2.2. Pay for banking services according to the Bank's Tariffs;</p> <p>4.2.3. For the purpose to reduce the risks of unauthorized debiting the Account, when granting rights to third parties to manage the Account, provide the Bank with adequate and valid document evidencing the authority of such person in case of substitution of such persons, or early termination of their powers;</p> <p>4.2.4. Immediately inform the Bank in the case of loss of identification document of persons entitled to the first and if provided for a second signature, as well as other authorized persons;</p> <p>4.2.5. When the money in the Account is provided by the Customer to secure the obligations before the Bank, debit transactions shall be carried out only with the consent of the Bank;</p> <p>4.2.6. Indemnify the Bank and hold harmless the Bank against any loss incurred by the Bank in connection with any amount which is blocked / arrested in accordance with the law or in accordance with the instructions of the competent authorities of the Republic of Tajikistan or at the request of the Bank to the Customer;</p> <p>4.2.7. In writing or by other means of communication agreed by the Parties notify the Bank of any changes in Customer requisites (changes in the constitutive documents, BIN, location, phone numbers, e-mail address, fax number and other information contained in the documents sent to the Bank) not later than three (3) business days from the date of the changes. If the Customer sends to the Bank the information by means of open communication channels in accordance with the Agreement, the Customer agrees to immediately notify the Bank on reorganization (merger, takeover, transformation, separation), and also on changes of its requisites used to obtain information on the Account, as well as replace the changed documents. If the Bank receives information / documents certifying the changes to the requisites of the Customer, which leads replacement of previously submitted documents or documents previously sent to the Bank, the Bank may refuse to execute the instructions of the Customers or persons authorized by the Bank before the provision of new documents;</p> <p>4.2.8. In the case of receipt from the Bank request for information, explanations or documents that the Bank does not have, but which are required to provide the correspondent bank to complete the transaction, the Customer obliges to provide the Bank with such information, explanations or documents in required volume and time determined by the applicable legislation</p>	<p>4.2.3. Бо мақсади хошиш додани хавфи беваколат гирифтани маблағ аз суратхисоб, Муштарӣ дар ҳолати додани ваколат оид ба ҳуқуқи идора кардани суратхисоб ба шахсони сеюм ва ҳангоми ивази чунин шахсон, ба Бонк ҳуччати дахлдори бо тариқи нотариалий тасдиқшуда ва амалкунандаро, ки ваколоти ин шахсро тасдиқ мекунад, пешниҳод менамояд;</p> <p>4.2.4. Бонкро ҳангоми гум кардани ҳуччати тасдиқкунандаи шахсият, фавран огоҳ месозад;</p> <p>4.2.5. Дар ҳолате, ки маблағҳои суратхисоб барои таъмини иҷрои ўҳдадориҳои Муштарӣ дар назди Бонк гузошта шуда бошанд, амалиётҳои хароҷотӣ аз рӯи суратхисоб танҳо бо розигии Бонк сурат мегиранд;</p> <p>4.2.6. Бонкро аз ҳама гуна зарари марбут ба маблағҳое, ки мувофиқи талаботи қонунгузорӣ ё мувофиқи дастури мақомоти ваколатдори ҚТ ё бо талаби Бонк нисбат ба Муштарӣ баста ё ҳабс карда шудааст, ҳимоя ва ҷуброн менамояд;</p> <p>4.2.7. Дар шакли хаттӣ ё тавассути дигар воситаҳои иртиботии аз ҷониби тарафҳо мувофиқашуда, ба Бонк дар бораи тағйири мушаххасоти худ (тағирот дар маълумоти мушаххаскунанда, ҷои истиқомат, рақами телефон, суроғаи почтаи электронӣ, рақами факс ва дигар маълумоти дар ҳуччатҳои ба Бонк ирсолшуда) на дертар аз 3 (се) рӯзи қорӣ аз лаҳзаи тағйири онҳо хабар диҳад. Агар Муштарӣ тибқи Шартнома ба Бонк маълумотро тавассути каналҳои қушода ирсол намояд, Муштарӣ ўҳдадор аст, фавран Бонкро дар бораи тағйироти мушаххасоти худ, ки барои гирифтани маълумоти суратхисобаш истифода мешаванд, огоҳ намояд ва инчунин ҳуччатҳои тағйирёфтаре иваз намояд. Ҳангоми аз ҷониби Бонк гирифтани маълумот / ҳуччатҳое, ки тағйири мушаххасоти Муштариро, ки боиси иваз шудани ҳуччатҳои қаблан пешниҳодшуда ё ҳуччатҳои қаблан ба Бонк ирсолшуда гаштаанд, тасдиқ мекунад, Бонк ҳуқуқ дорад, то пешниҳоди ҳуччатҳои нав ба Бонк дастурҳои Муштарӣ ё шахсони ваколатдори онро рад кунад;</p> <p>4.2.8. Агар аз Бонк дархост оиди иттилоот, тавзеҳот ё ҳуччатҳое, ки Бонк дар ихтиёр надорад, вале барои анҷом додани амалиёт ба бонки муросил бояд пешниҳод карда шавад, Муштарӣ ўҳдадор мешавад, ки ба Бонк чунин маълумот, тавзеҳот ё ҳуччатҳоро дар ҳаҷми зарурӣ ва дар мўҳлати муқаррарнамудаи қонунгузории ҚТ дастрас намояд. Ҳамзамон, дар сурати аз ҷониби Муштарӣ пешниҳод нагардидани чунин маълумот, тавзеҳот ва ҳуччатҳо, Бонк барои иҷро накардани интиқол ва ба охир расидани он ҷавобгар нест;</p> <p>4.2.9. Суратхисобро барои пешбурди фаъолияти соҳибқорӣ ва ё ҳама гуна мақсадҳои ғайриқонунии, ки қонунгузории амалкунанда манъ кардааст, истифода набарад;</p>	<p>4.2.3. Для уменьшения рисков неуполномоченного списания денег со Счета, Клиент обязуется при предоставлении прав на распоряжение Счетом третьими лицами, при замене таких лиц, предоставлять в Банк соответствующий нотариально удостоверенный и действующий документ, подтверждающий полномочия такого лица;</p> <p>4.2.4. Незамедлительно уведомить Банк в случае утери документа, удостоверяющего личность, лиц имеющих право первой и если предусмотрено второй подписи, а также других уполномоченных лиц;</p> <p>4.2.5. В случае, когда деньги, находящиеся на Счете, предоставлены Клиентом в обеспечение исполнения обязательств перед Банком - расходные операции по Счету осуществлять только при наличии согласия Банка;</p> <p>4.2.6. Возместить Банку и оградить Банк от любых убытков, понесенных Банком в связи с любой суммой, которая заблокирована/арестована в соответствии с требованиями законодательства или в соответствии с инструкциями уполномоченных органов РТ, или по требованию Банка к Клиенту;</p> <p>4.2.7. В письменном виде или по другим согласованным Сторонами средствам связи уведомлять Банк о реорганизации (слиянии, присоединении, преобразовании, разделении), а также об изменении своих реквизитов (изменения в учредительных документах, местонахождения, номера телефонов, электронного адреса e-mail, номера факса и других сведений, содержащихся в направленных Банку документах) не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента их изменения. В случае если Клиент инициировал направление Банком в адрес Клиента информации по Счетам по открытым каналам связи в соответствии с Договором, Клиент обязуется немедленно уведомить Банк об изменении своих реквизитов, используемых для получения информации по Счетам, а также произвести замену измененных документов. При получении Банком информации/документов, свидетельствующих об изменении реквизитов Клиента, влекущих замену ранее предоставленных документов, или документов, ранее направленных в Банк, Банк вправе отказать в исполнении указаний Клиента или уполномоченных им лиц до предоставления Банку новых документов;</p> <p>4.2.8. В случае поступления от Банка запроса о предоставлении сведений, разъяснений или документов, которыми Банк не располагает, но которые требуются предоставить банку-корреспонденту для завершения операции, Клиент обязуется предоставить Банку такие сведения, разъяснения или документы в необходимом объеме и в срок, определенный действующим законодательством РТ. При этом, Банк не несет ответственность за неисполнение перевода и его завершение при непредставлении Клиентом таких сведений, пояснений и документов;</p> <p>4.2.9. Не использовать Счет с целью осуществления каких-либо незаконных операций, запрещенных действующим</p>
--	--	---

<p>of the Republic of Tajikistan. At the same time, if the Customer hasn't provided such information, explanations and documents, Bank shall not be liable for failure to transfer and non-completion of the transfer;</p> <p>4.2.9. Do not use the Account for the purpose of any other illegal operations, prohibited by the applicable legislation.</p> <p>4.2.10. Bear other obligations stipulated by this Agreement.</p> <p>4.3. The Bank has the right to:</p> <p>4.3.1. Open or refuse to open the Account (indicating the reason);</p> <p>4.3.2. Refuse to execute the instructions of the Customer or its authorized representatives to execute transaction on the Account, if such instructions and attached documents contradict with the requirements of the legislation of the Republic of Tajikistan as well as there is a lack of money sufficient to carry out such instructions.</p> <p>4.3.3. Refuse to execute the instructions of the Customer or its authorized representatives to execute transaction on the Account if the Customer has overdue outstanding debt before the Bank under this Agreement or any other contracts / agreements with the Bank;</p> <p>4.3.4. Include additional information required by the Bank for processing the documents into payment documents of the Customer provided to the Bank to make payments and transfers;</p> <p>4.3.5. Debit money from the Account on the instructions of third parties in accordance with the applicable legislation of the Republic of Tajikistan.</p> <p>4.3.6. Without explanation terminate the business relationships with the Customer, close the Customer's Account and refuse to carry out orders of the Customer to carry out the transaction on the Account on the grounds provided by the legislation on counteracting legalization (laundering) of illegal (criminal) proceeds and terrorism financing, spreading of weapons of mass destruction and other applicable legislative acts.</p> <p>4.3.7. Refuse the Customer to conduct debit transactions, in the case if the Customer is not identified in the manner prescribed by the terms of this Agreement;</p> <p>4.3.8. Refuse to conduct transaction, in the case of non-compliance of Customer requisites, including BIN, with details previously submitted by the Customer to open the Account or for any other reason established by the legislation of the Republic of Tajikistan;</p> <p>4.3.9. Unilaterally make changes in Tariffs if it is not contradict to the law of the Republic of Tajikistan. The Bank informs the Customer about any changes in Tariffs 30 calendar days in advance before their effective by posting at the Bank's website, as well as by placing the information on Tariffs in the Bank's premises.</p>	<p>4.2.10. Иҷрои дигар ўҳдадориҳои муқаррарнамудаи ин Шартнома.</p> <p>4.3. Банк ҳуқуқ дорад:</p> <p>4.3.1. Суратҳисобро кушояд ва ё кушодани онро рад кунад;</p> <p>4.3.2. Иҷрои супоришҳои Муштарӣ ё шахсони ваколатдори ўро барои анҷом додани амалиёт дар суратҳисоб, агар ин дастурҳо ва ҳуҷҷатҳои заминамуда ба талаботи қонунгузории амалкунандаи ҚТ муҳолифат кунанд, инчунин ҳангоми норасоии маблағ дар суратҳисоб барои иҷрои чунин дастурҳо, рад намояд;</p> <p>4.3.3. Иҷрои супоришҳои Муштарӣ ё шахсони ваколатдори ўро доир ба анҷом додани амалиёт аз рӯи суратҳисоб рад намояд, агар Муштарӣ дар назди Банк аз рӯи Шартнома ва ё созишномаи дигари бо Банк басташуда, ўҳдадорӣ пардохтнашудаи муҳлатгузашта дошта бошад;</p> <p>4.3.4. Ба ҳуҷҷатҳои пардохтии Муштарӣ, ки ба Банк барои пардохт ва интиқол пешниҳод шудаанд, маълумоти иловагӣ, ки ба Банк барои қоркарди ин ҳуҷҷатҳо заруранд, ворид созад;</p> <p>4.3.5. Аз суратҳисоб ҳориҷ кардани маблағҳо бо дастури шахсони сеюм, мутобики талаботи қонунгузории ҚТ, амалӣ карда мешавад;</p> <p>4.3.6. Дар асоси талаботҳои пешбиниамудаи қонунгузорӣ дар бораи муқовимат ба қонунигардонии (расмиқунонии) терроризм ва маблағгузории паҳнкунии силоҳи қатли ом ва дигар қонунҳои таъқиқшаванда, бидуни шарҳи сабабҳо муносибатҳои қориро бо Муштарӣ қатъ намояд, суратҳисоби Муштариро бандад ва фармоишҳои вобаста ба гузаронидани амалиёт аз рӯи суратҳисобро иҷро накунад;</p> <p>4.3.7. Дар ҳолати мушаххас нагардидани Муштарӣ тибқи тартиби муқарраркардаи Шартномаи мазкур ва санадҳои дохилии Банк, амалиёти харочотии ўро рад кунад;</p> <p>4.3.8. Дар ҳолати мувофиқат накардани мушахассоти (реквизитҳои) Муштарӣ, аз ҷумла маълумоте, ки қаблан барои кушодани суратҳисоб пешниҳод намудааст ё бо дигар сабабҳои муқаррарнамудаи қонунгузории ҚТ ва ҳуҷҷатҳои дохилии Банк, аз анҷом додани амалиёт даст кашад;</p> <p>4.3.9. Дар доираи салоҳияти худ, қабули ҳама гуна ҳуҷҷатҳои пардохтро рад кунад ва / ё миқдори маблағро, ки барои ворид намудан ва ё баргардонидани онҳо ё қисме аз онҳо иҷозат дода шудааст, дар вақти дилхоҳ ва ҳангоми интиқоли маблағҳо маҳдуд кунад.</p> <p>4.3.10. Дар ҳолати ба қонунгузории ҚТ муҳолифат накардан, яқиниба ба Тарофаҳо тағйирот ворид намояд. Банк оиди тағйиротҳои воридшуда Муштариро бо роҳи ҷойгиркунии Тарофаҳо дар дохили бино ва сомонаи Банк то 30 рӯзи тақвими ба ҳукми амал баромадани онҳо, огоҳ месозад;</p> <p>4.3.11. Иҷро кардан ё рад кардани иҷрои ягон дастуре, ки аз</p>	<p>законодательством.</p> <p>4.2.10. Нести иные обязанности, предусмотренные настоящим Договором.</p> <p>4.3. Банк вправе:</p> <p>4.3.1. Открыть либо отказать в открытии Счета (с указанием причины);</p> <p>4.3.2. Отказать в исполнении указаний Клиента или уполномоченных им лиц о выполнении операций по Счету, если такие указания и предоставляемые по нему документы противоречат требованиям действующего законодательства РТ, а также на Счете отсутствует сумма денег, достаточная для выполнения таких указаний.</p> <p>4.3.3. Отказать в исполнении указаний Клиента или уполномоченных им лиц о выполнении операций по Счету, если Клиент имеет просроченную непогашенную задолженность перед Банком по Договору или любым другим договорам/соглашениям, заключенным с Банком;</p> <p>4.3.4. Включать в платежные документы Клиента, предоставляемые в Банк для осуществления платежей и переводов, дополнительные сведения, необходимые для обработки Банком указанных документов;</p> <p>4.3.5. Осуществлять списание денег со Счета по указаниям третьих лиц в соответствии с требованиями действующего законодательства РТ.</p> <p>4.3.6. Без объяснения причин прекратить деловые отношения с Клиентом, закрыть Счет Клиента и отказать в выполнении распоряжений Клиента о совершении операций по Счету по основаниям, предусмотренным законодательством по вопросам противодействия и легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма, распространения оружия массового поражения и другими применимыми законодательными актами.</p> <p>4.3.7. Отказать Клиенту в проведении расходной операции, в случае если Клиент не идентифицирован в порядке, предусмотренном условиями настоящего Договора;</p> <p>4.3.8. Отказать в осуществлении операции, при несоответствии реквизитов Клиента, включая реквизиты, предоставленные Клиентом ранее для открытия Счета или по любой иной причине установленной законодательством РТ;</p> <p>4.3.9. В одностороннем порядке вносить в Тарифы изменения, в случаях, не противоречащих законодательству Республики Таджикистан. Банк информирует Клиента о любых изменениях в Тарифах за 30 календарных дней до их вступления в силу, размещая информацию о Тарифах на веб-сайте Банка, а также в помещениях Банка.</p> <p>4.3.10. Исполнить или отказать в исполнении любой Инструкции, полученной от Клиента по факсу или иным согласованным способом, включая, без ограничений, случаи, когда Банк может понести ответственность за исполнение Инструкции или любой ее части, или если исполнение Инструкции приведет к нарушению законодательства или правил, или иным образом нанесет ущерб интересам Банка, или если исполнение Инструкции предотвращено или отсрочено прямо, или</p>
--	---	---

<p>4.3.10. Conduct or refuse to conduct any Instructions received from the Customer by fax or other agreed means, including but not limited to, the occasions when the Bank may incur responsibility for the execution of Instructions or any part thereof, either if the execution of Instruction would violate the legislation or rules, or otherwise harm the interests of the Bank, or if the execution of instructions has been prevented or delayed, directly or indirectly for reasons beyond the control of the Bank. The Bank may, at its discretion, refuse to execute Instructions of the Customer before obtaining confirmation from the Customer, in form and manner that will meet the requirements of the Bank.</p> <p>4.3.11. During the carrying out transaction on transfer money from the Account the correspondent bank, following the requirements of the legislation of Tajikistan or in cases of international transfers of the respective foreign government shall be entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • suspend the Customer's fund transfer for an indefinite period in order to obtain any necessary additional information on the transaction; • refuse to complete the transfer of money without specifying the reasons for such refusal, returning the money to the Bank. • block money for an indefinite period. <p>4.3.12. Suspend operations in the Account and refuse to conduct any and all payments, crediting and withdrawal of funds, if the Customer violates any provision of this Agreement or if (i) the Bank suspects fraud or illegal activities in carrying out transactions (including provisions relating to money laundering or terrorism financing, or any other applicable regulations), (ii) the Bank requires provision of further instructions, information or documentation in form and content that meet the requirements of the Bank; (iii) if there is a decision of the competent authority to suspend debit transactions;</p> <p>4.3.13. Block money in the Account, in the event of receiving decisions of the authorized bodies on the arrest of Customer's money;</p> <p>4.3.14. Without prior notice of the Customer to use fully or partially money of the Customer placed in the bank, regardless of their nature to execute decisions of the authorized bodies of the Republic of Tajikistan, as well as the payment of any debt or the amount due on any operations, financing and in any currency and the Bank is responsible for using the money and guarantee the return of the Customer's money.</p> <p>4.3.15. The Bank shall not be liable before the Customer for any failure to perform its obligations under this Agreement, resulting from unclear, incomplete or</p>	<p>чониби Муштарӣ тавассути факс ё дигар воситаҳои мувофиқашуда гирифта шудааст, аз ҷумла дар ҳолатҳои, ки Бонк барои иҷрои Дастурҳои ё ягон қисми он метавонад ҷавобгар шавад, агар он иҷро гардад ва ё иҷрои Дастур ба вайрон кардани қонунгузорӣ ё қоидаҳои оварда мерасонад ё ба таври дигар ба манфиатҳои Бонк зарар меорад ё агар иҷроиш дастурҳои мустақим ё ғайримустақим новобаста аз Бонк таъхир ё боздошт шуда бошад, Бонк метавонад дар доираи салоҳияти худ аз иҷрои супоришҳои Муштарӣ то аз Муштарӣ гирифтани тасдиқот мувофиқи шакл ва моҳияте, ки ба талаботи Бонк ҷавобгӯ, даст кашад;</p> <p>4.3.12. Ҳангоми гузаронидани амалиёти интиқоли маблағ аз суратҳисоби Муштарӣ, бонки мӯросил бо риояи талаботи қонунгузори ҚТ ё дар ҳолати интиқоли байналмилалӣ ба кишвари дахлдори хориҷӣ ҳуқуқ дорад:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ба мӯҳлати номуайян боздошти интиқоли маблағи Муштарӣ, бо мақсади дастрас намудани дилхоҳ маълумоти зарурии иловагӣ дар бораи амалиёти мазкур; • рад намудани интиқоли маблағҳо бе нишон додани сабабҳои чунин радкунӣ бо роҳи баргардонидани маблағ ба Бонк; • масдуд (блок) кардани маблағ ба мӯҳлати номуайян. <p>4.3.13. Дар ҳолати аз чониби Муштарӣ вайрон кардани ягон муқаррароти Шартномаи мазкур амалиётҳо аз рӯи суратҳисоб боздошта мешавад ва анҷом додани амалиётҳои пардохтӣ, қарзидхӣ ва гирифтани маблағро рад мекунад, аз ҷумла агар (i) Бонк ҳангоми гузаронидани амалиёт амалҳои қаллобӣ ё фальсияти ғайриқонуниро (аз ҷумла муқаррароти марбут ба расмиқунии маблағҳо ва маблағгузори терроризм ё ягон қоидаҳои дигари қабулшуда) гумон барад; (ii) Бонк пешниҳоди минбаъда дастурҳои, маълумот ё ҳуҷҷатҳоро дар шакл ва мундариҷае, ки ба талаботи Бонк ҷавобгӯ аст, талаб кунад, (iii) агар қарори мақоми ваколатдор дар бораи боздошти амалиёти хароҷотӣ аз рӯи суратҳисоб мавҷуд бошад;</p> <p>4.3.14. Ҳангоми ворид гаштани қарори мақомоти ваколатдор оид ба ҳабси маблағҳои Муштарӣ, маблағҳои дар суратҳисоб бударо мебандад;</p> <p>4.3.15. Бе огоҳии пешакии Муштарӣ маблағҳои дар Бонк гузоштаи Муштариро новобаста аз хусусияти онҳо, барои иҷро қарорҳои мақомоти ваколатдори ҚТ, инчунин пардохти ҳама гуна қарз ё маблағи барои ҳар гуна амалиёт, маблағгузорӣ пешбинишударо ва бо ҳама гуна асъор, пурра ё қисман истифода барад. Бонк барои истифодаи маблағҳои Муштарӣ масъулия ба зимма дошта, баргардонидани онҳоро кафолат медиҳад;</p> <p>4.3.16. Барои иҷро нагардидан ё иҷрои нопурраи ӯҳдадорихо аз рӯи Шартномаи мазкур, ки дар натиҷаи дастурҳои номуайян, нопурра ё носаҳеҳи Муштарӣ ё шахсони сеюм</p>	<p>косвенно по причинам, не зависящим от воли Банка. Банк вправе по своему усмотрению, отказаться от исполнения Инструкции Клиента до получения подтверждения от Клиента, по форме и существу, удовлетворяющим требования Банка.</p> <p>4.3.11. При проведении операции по переводу денег со Счета Клиента банк-корреспондент, руководствуясь требованиями законодательства РТ либо в случаях совершения международных переводов соответствующего иностранного государства вправе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • приостановить перевод денег Клиента на неопределенный срок в целях получения любых необходимых дополнительных сведений о совершаемой операции; • отказать в завершении перевода денег без конкретизации причин такого отказа, вернуть деньги Банку. • заблокировать деньги на неопределенный срок. <p>4.3.12. Приостановить операции по Счету и отказать в осуществлении какого-либо и всех взносов, зачислений и снятия средств, если Клиент нарушает любое условие настоящего Договора или если (i) Банк подозревает мошеннические или незаконные действия при осуществлении операций (в том числе положений, касающихся отмывания денег или финансирования терроризма или любых иных применимых правил), (ii) Банк требует предоставления дальнейших инструкций, информации или документации, оформленных по форме и содержанию, которые соответствуют требованиям Банка; (iii) если имеется решение уполномоченного органа о приостановлении расходных операций по Счету;</p> <p>4.3.13. Заблокировать сумму денег на Счете Клиента, в случае поступления решений уполномоченных органов об аресте денег Клиента;</p> <p>4.3.14. Без предварительного уведомления Клиента, использовать полностью или частично деньги и другое имущество Клиента, размещенное в Банке, независимо от их характера для исполнения решений уполномоченных органов РТ, а также в уплату любой задолженности или суммы, причитающейся по любым операциям, финансированию и в любой валюте. Банк несет ответственность за использование денег и гарантирует их возврат Клиенту.</p> <p>4.3.15. Банк не несет ответственности перед Клиентом за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, возникшее в результате неясных, неполных или неточных инструкций Клиента, либо третьих лиц, и по другим причинам, не зависящим от Банка.</p> <p>4.3.16. Банк не несет ответственности за убытки, причиненные Клиенту в результате приостановления операций по Счетам и/или наложения ареста на деньги, находящиеся на Счете (-ах) Клиента, осуществленных в соответствии с законодательством РТ, на основании решений/действий уполномоченных органов; а также за убытки, причиненные Клиенту в результате без</p>
--	--	---

<p>inaccurate Instructions of the Customer or third parties, and for other reasons beyond the control of the Bank.</p> <p>4.3.16. The Bank is not liable for damages caused to the Customer as a result of suspension of transactions on the Account and / or arrest of the money in the Account (s) of the Customer, made in accordance with the legislation of the Republic of Tajikistan, on the basis of the decisions / actions of the authorized bodies; as well as for damages caused to the Customer as a result of direct debiting money from the Account by third parties on the basis of collection orders (инкассовое распоряжение) and/or order requirements (требований-поручений) that do not require acceptance of the Customer.</p> <p>4.4. The Bank is obliged to:</p> <p>4.4.1. Provide the service of Account in accordance with applicable legislation, the Agreement and internal documents of the Bank;</p> <p>4.4.2. Familiarize the Customer with to Bank Tariffs;</p> <p>4.4.3. Credit funds received in favor of the Customer, in the terms established by the legislation;</p> <p>4.4.4. Issue Account statements, receive instructions from Customer, receive and issue cash and other banking operations and services on the Account during the Operational day;</p> <p>4.4.5. Ensure the secrecy of Customer operations, except cases stipulated by the legislation of the Republic of Tajikistan. Without the Customer consent, statements related to the Account and operations on it are provided by the Bank only in a manner and in cases stipulated by the legislation of Tajikistan.</p> <p>5. CARRYING OUT TRANSACTIONS ON THE ACCOUNT BASED TO THE INSTRUCTIONS OF THE PERSONS ACTING ON THE BASIS OF POWER OF ATTORNEY</p> <p>5.1. In case if Customer provides the third party with the right to carry out transactions on its Account by way of issuing corresponding notarized power of attorney.</p> <p>5.2. In case of cancelation of the power of attorney before its expiration to carry out transactions on the Account issued by the Customer to third party, Customer should immediately inform the Bank on cancelation such power of attorney.</p> <p>5.3. In the cases defined in this clause, notifications to the Bank should be sent by the Customer by way of provision to the Bank premises written notification with attaching document, confirming identity of the attorney and notarized power of attorney.</p> <p>5.4. With the purpose of confirmation, the fact of issuance of the power of attorney, Bank has the right to contact</p>	<p>ва бо сабабҳои дигари аз Бонк вобастагӣ надошта бармеоянд, Бонк ҷавобгар нест.</p> <p>4.3.17. Бонк барои зарари ба Муштарӣ расида, ки дар натиҷаи боздошти амалиёт дар суратҳисобҳои Муштарӣ ва (ё) ҳаби маблағҳои суратҳисобҳои вай, ки мутобиқи конунгузории ҚТ дар асоси қарорҳои / амалҳои мақомоти ваколатдор ба миён омадааст, ҷавобгар нест; инчунин барои он зарарҳои ба Муштарӣ расида, ки дар натиҷаи гирифтани маблағ аз суратҳисоб аз ҷониби шахсони сеюм дар асоси фармоиши инкассавӣ ва / ё талабнома-супоришхое, ки розигии Муштариро талаб намекунад, ҷавобгар нест.</p> <p>4.3.18. Бонк барои иҷрои супоришҳои Муштарӣ дар он ҳолатҳое, ки имзои Муштарӣ дар ҳуҷҷатҳои пардохтии ба Бонк пешниҳодшуда зоҳиран ба намунаи имзои Муштарӣ дар Шартнома ва дархост мувофиқи талаботи конунгузории амалкунандаи ҚТ ба таври визуалӣ мувофиқат мекунад, ҷавобгар нест.</p> <p>4.4. Бонк ӯҳдадор аст:</p> <p>4.4.1. Хизматрасонии суратҳисобро мутобиқи конунгузории амалкунанда, Шартнома ва ҳуҷҷатҳои дохилии Бонк таъмин намояд;</p> <p>4.4.2. Муштариро бо Тарофаҳои Бонк шинос намояд;</p> <p>4.4.3. Маблағҳои ба фондаи Муштарӣ воридшударо тибқи мӯҳлати муқаррарнамудаи конунгузории амалкунанда ба суратҳисоб гузаронад;</p> <p>4.4.4. Додани беруннависи суратҳисоб, қабули дастуроти Муштарӣ, қабул ва додани пули нақд ва дигар амалиётҳо ва хизматрасониҳои бонкиро дар давоми рӯзи амалиётӣ иҷро намояд;</p> <p>4.4.5. Махфияти амалиётҳои Муштариро ба истиснои ҳолатҳои пешбининамудаи конунгузории амалкунандаи ҚТ кафолат диҳад. Бидуни розигии Муштарӣ маълумотномаҳо оид ба суратҳисоб ва амалиётҳои вобаста ба он, аз ҷониби Бонк танҳо бо тартиб ва дар ҳолатҳои пешбининамудаи конунгузории ҚТ дода мешавад.</p> <p>5. ИҶРОИ АМАЛИЁТҲО ДАР СУРАТҲИСОБ ТИБҚИ ДАСТУРИ ШАХСОНИ ДАР АСОСИ ВАКОЛАТОМА АМАЛКУНАНДА</p> <p>5.1. Додани ҳуқуқи гузаронидани амалиёт аз рӯи суратҳисоб аз ҷониби Муштарӣ ба шахсони сеюм, бо роҳи додани ваколатномаи ба таври нотариалӣ тасдиқшуда, амалӣ карда мешавад.</p> <p>5.2. Дар сурати пеш аз мӯҳлат бекор кардани амали ваколатнома оиди гузаронидани амалиёт аз рӯи суратҳисоб, ки Муштарӣ ба шахсони сеюм додааст, Муштарӣ бояд фавран ба Бонк дар бораи бекор кардани ин ваколатнома хабар диҳад.</p> <p>5.3. Тибқи ҳолатҳои пешбининамудаи моддаи мазкури</p>	<p>акцептного списания денег со Счета третьими лицами на основании инкассовых распоряжений и/ или требований-поручений, не требующих акцепта Клиента.</p> <p>4.4. Банк обязуется:</p> <p>4.4.1. Обеспечить обслуживание Счета в соответствии с действующим законодательством, Договором и внутренними документами Банка;</p> <p>4.4.2. Знакомить Клиента с Тарифами Банка;</p> <p>4.4.3. Зачислять на Счет деньги, поступившие в пользу Клиента, в сроки, установленные действующим законодательством;</p> <p>4.4.4. Производить выдачу выписок по Счету, прием указаний Клиента, прием и выдачу наличных денег, и другие банковские операции и услуги по Счету в течении Операционного дня;</p> <p>4.4.5. Гарантировать тайну по операциям Клиента, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Республики Таджикистан. Без согласия Клиента справки, имеющие отношение к Счету и операциям по нему, к Клиенту, предоставляются Банком только в порядке и случаях, предусмотренных законодательством РТ.</p> <p>5 ВЫПОЛНЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ ПО СЧЕТУ НА ОСНОВАНИИ УКАЗАНИЙ ЛИЦ, ДЕЙСТВУЮЩИХ ПО ДОВЕРЕННОСТИ</p> <p>5.1. При предоставлении Клиентом третьим лицам права на осуществление операций по Счету путем выдачи соответствующей нотариально удостоверенной доверенности.</p> <p>5.2. При отмене действия доверенности на осуществление операций по Счету, выданной клиентом третьим лицам, до окончания срока ее действия, Клиент незамедлительно уведомляет Банк о прекращении полномочий поверенного по ней.</p> <p>5.3. В случаях, определенных в настоящей статье Договора, уведомления в Банк направляются Клиентом путем предоставления в отделение Банка письменного уведомления с приложением документа, удостоверяющего личность поверенного и нотариально удостоверенной доверенности.</p> <p>5.4. С целью подтверждения факта выдачи соответствующей доверенности, Банк вправе обратиться к нотариусу, выдавшему доверенность. При этом до получения подтверждения о достоверности факта выдачи соответствующей доверенности от нотариуса, Банк имеет право не проводить операций по указанию поверенного.</p> <p>5.5. Банк не несет ответственность за действия лиц, уполномоченных Клиентом распоряжаться Счетом.</p> <p>6 СОГЛАСИЕ НА РАСКРЫТИЕ ИНФОРМАЦИИ</p>
--	---	--

notary that issued such power of attorney. Thus, before receiving such confirmation, Bank has the right not to conduct transactions on instructions of such authorized person.

5.5. The Bank is not responsible for actions of persons, authorized by the Customer to manage the Account.

6. BANKING SECRECY WAIVER

6.1. The Customer hereby agrees and consents that the Bank, its officers, employees, shareholder(s) and agents shall have the right to disclose any and all information about the Customer or relating to the Customer (including any information on the Account) which constitutes banking secrets in accordance with the banking legislation of the Republic of Tajikistan:

- a) to shareholders of the Bank, auditors, legal advisers and other professional advisers of the Bank;
- b) to National Bank of Tajikistan at its request;
- c) a credit bureau in accordance with applicable law;
- d) to any third party in relation to the assignment or transfer (including the proposed assignment or transfer) of the Bank's rights and obligations courts and other bodies in connection with the debt collection procedure under the Agreement
- e) the courts, on the basis of the decision (determination) of the court (judge);
- f) to the court, on the basis of the decision of the court in accordance with the Executive document;
- g) to bodies of inquiry, preliminary investigation and prosecutor's office in criminal matters against clients of an Islamic credit organization, on the basis of a decision (determination) of a court (judge) in accordance with the Code of Criminal Procedure of the Republic of Tajikistan
- h) to tax authorities on issues of tax payment by legal entities, on the basis of a letter from the head of the tax authority and upon presentation of a copy of the order of the tax authority to verify them;
- i) other persons in accordance with the legislation of the Republic of Tajikistan.

6.2. The Customer hereby confirms that the Customer's waiver of the banking secrecy granted under Clause 6.1 above is granted during its personal presence (or its Authorized representative) at the Bank premises.

6.3. The Customer acknowledges and agrees that the Bank is entitled to receive, transfer, process and store data, information and reporting materials of the Customer in electronic form, in form of microfilm or in any other means (including data centers and databases

Шартнома, Муштарӣ огохиномаро ба таври хаттӣ ба шуъбаи (филиал) Бонк бо замиаи ҳуҷҷати тасдиқкунандаи шахсияти вақил ва ваколатномаи ба таври нотариалӣ тасдиқшуда, ирсол менамояд.

5.4. Бо мақсади тасдиқи далели додани ваколатномаи дахлдор, Бонк ҳуқуқ дорад ба нотариате, ки ваколатномаро додааст, мурочиат намояд. Ҳамзамон, Бонк то тасдиқи шудани дурустии далели додани ваколатномаи дахлдор аз ҷониби нотариус, ҳуқуқ дорад амалиётро тибқи дастури шахси ваколатдор анҷом надиҳад.

5.5. Бонк барои амалҳои шахсони ваколатдори Муштарӣ дар идоракунии Сураҷхисоб ҷавобгар нест.

6. РОЗИГӢ БАРОИ ИФШОИ МАЪЛУМОТ

6.1. Ба ин васила Муштарӣ розигӣ медиҳад, ки Бонк, кормандони он, намояндагони ваколатдор, саҳмдорон ва агентҳо ҳама ӛ қисме аз маълумотро дар бораи Муштарӣ ӛ ба ӯ алоқамандро (аз ҷумла маълумот оиди сураҷхисоб), ки мутобиқи қонунгузорию банкии ҚТ сирри бонкӣ ба ҳисоб мераванд, ифшо намоянд:

- a) ба саҳомони Бонк, аудиторон, машваратчиёни ҳуқуқӣ ва дигар машваратчиёни касбии Бонк;
- б) ба Бонки миллии Тоҷикистон тибқи дарҳости он;
- в) ба бюрои таърихи қарз тибқи қонунгузорию амалкунанда;
- г) ба шахсони сеюм нисбат ба гузашт ӛ додани ҳуқуқ (аз ҷумла эҳтимолий) ва ўҳдадорихои Бонк, ба судҳо ва дигар мақомот вобаста ба тартиби ситонидани қарз тибқи Шартнома;
- д) ба судҳо дар асоси қарори суд;
- е) ба иҷроҷиёни суд дар асоси қарори иҷроҷиёни суд тибқи ҳуҷҷати иҷроҷиё;
- ж) ба мақомоти тафтишот, тафтишоти пешакӣ ва прокуратура аз рӯи парвандаҳои ҷиноӣ нисбат ба муштарӣёни Бонк дар асоси қарори (таъиноти) суд (судя) мутобиқи Кодекси муҳофизати ҷиноятҳои ҚТ;
- з) ба мақомоти андоз оид ба масъалаҳои пардохти андоз аз ҷониби шахсони ҳуқуқӣ дар асоси мактуби роҳбари мақомоти андоз ва пешниҳоди нусхаи фармони мақомоти андоз оид ба санҷиши онҳо;
- и) ба дигар шахсон тибқи қонунгузорию ҚТ.

6.2. Муштарӣ ҳамин тариқ тасдиқ мекунад, ки розигии дар банди 6.1 додаи ӯ, дар бинои (дафтари) Бонк дар ҳузури Муштарӣ (ӛ намояндаи ваколатдори он) гирифта шудааст.

6.3. Муштарӣ эътироф менамояд ва розӣ аст, ки Бонк барои гирифтани, интиқол, коркард ва нигоҳ доштани мавод, маълумот ва ҳисобот дар шакли электронӣ чун микрофилм ва ӛ ягон тариқи дигар ҳуқуқ дорад (аз ҷумла дар марказҳои коркарди маълумот ва пойгоҳи маълумотҳо берун аз қаламрави ҚТ), ҳамчунин розӣ аст, ки паёмҳо,

6.1. Настоящим Клиент дает свое согласие на раскрытие Банком, его сотрудниками, уполномоченными представителями, акционером (ами) и агентами любой или всей информации, составляющей банковскую тайну в соответствии с банковским законодательством Республики Таджикистан:

- a) акционерам Банка, аудиторам, юридическим консультантам и другим профессиональным консультантам Банка;
- б) Национальному банку Таджикистана по его требованию;
- в) бюро кредитных историй в соответствии с действующим законодательством;
- г) третьим лицам в связи с уступкой или передачей (в том числе предполагаемой) прав и обязательств Банка, судам и другим органам в связи с процедурой взыскания задолженности по Договору;
- д) судам, на основании решения (определения) суда (судьи);
- е) судебному исполнителю, на основании постановления судебного исполнителя в соответствии с исполнительным документом;
- ж) органам дознания, предварительного расследования и прокуратуры по уголовным делам в отношении клиентов исламской кредитной организации, на основании постановления (определения) суда (судьи) в соответствии с Уголовно- процессуальным кодексом Республики Таджикистан;
- з) налоговым органам по вопросам уплаты налогов юридическими лицами, на основании письма руководителя налогового органа и при представлении копии приказа налогового органа на их проверку;
- и) иным лицам в соответствии с законодательством РТ.

6.2. Клиент настоящим подтверждает, что согласие, данное им в пункте 6.1, было получено Банком в помещениях (офисах) Банка в присутствии Клиента (или его уполномоченного представителя).

6.3. Клиент признает и соглашается с тем, что Банк вправе получать, передавать, обрабатывать и хранить данные, информацию и отчетные материалы Клиента в электронной форме, в виде микрофильмов или иным способом (в том числе в центрах обработки данных и базах данных за пределами Республики Таджикистан), а также соглашается с тем, что сообщения, телеграммы, сообщения по телексу/факсу, микрофильмы, пленки с записями, компьютерные распечатки и ксерокопии, которые Банк вправе извлечь из своей бухгалтерской книги, файлов, учетных записей или счетов, являются безусловными свидетельствами подлинности их содержания.

6.4. Клиент подтверждает, что не будет предъявлять какие-либо требования, и отказывается от права предъявления требований в отношении Банка в связи с убытками, ущербом или вредом, нанесенным Клиенту или предполагаемым в результате раскрытия или

<p>outside the Republic of Tajikistan), and agrees that the messages, telegrams, telex messages / fax, microfilm, film recordings, computer printouts and photocopies, which the Bank is entitled to extract from its accounting books, files, records or accounts are unconditional certificates of authenticity of the content.</p> <p>6.4. The Customer confirms that it will not make any demands and waives the right to bring claims against the Bank in connection with the loss, damage or injury caused to the Customer or as a result of the disclosure or provision of information.</p> <p>6.5. Customer irrevocably agrees that the Bank has the right to assign or sub-delegate provision of any part of services provided to the Customer to third parties. Thus Bank continues to be liable before the Customer for any recoverable losses or damage incurred by the Customer as a result of negligence, breach or default of obligations by any third parties, and will require such third parties for keeping confidentiality in respect of any information to the same extent as the Bank.</p> <p>6.6. Information pertaining to the Account and operations on it are provided by the Bank without the consent of the Customer only based on the duly completed documents, in order and cases prescribed by the legislation of the Republic of Tajikistan.</p> <p>6.7. Customer acknowledges and agrees that the Bank is entitled to record telephone conversations between the Bank and the Customer to protect the interests of the Customer and the Bank.</p>	<p>телеграмҳо, паёмҳо тариқи телекс/факсо, микрофилмҳо, лентаҳои сабтӣ, ҷопи компютерӣ ва нусхаҳои, ки Бонк ҳуқуқ дорад аз китоби муҳосибии худ, файлҳо, дафтари кайдҳо ё ҳисобҳо мебарорад, бешубҳа далели дурустии мундариҷаи онҳо мебошанд.</p> <p>6.4. Муштарӣ тасдиқ менамояд, ки ӯ ҳеч гуна даъво намекунад ва аз ҳуқуқи талаби даъво нисбат ба Бонк вобаста ба талафот, зарар ё зиёни ба Муштарӣ расида ё дар натиҷаи ифшо ё пешниҳоди маълумот эҳтимолан расонидашуда, даст мекашад.</p> <p>6.5. Муштарӣ қомилан розӣ аст, ки Бонк ҳуқуқ дорад пешниҳоди ягон қисми хизматрасониҳои ба Муштарӣ пешниҳодшавандаро ба шахсони сеюм вогузор ва ё бовар кунад. Новобаста аз ин, Бонк дар назди Муштарӣ барои ҳама гуна талафот ё зарари ҷуброншавандае, ки дар натиҷаи безъитиноӣ, вайрон кардан ё иҷро накардани ўҳдадориҳои ҷониби сеюм ба вучуд меояд, масъулиятро идома медиҳад ва аз шахсони сеюм махфияти ҳама гуна маълумотро дар баробари масъулияте, ки Бонк бар дӯш гирифтааст, талаб менамояд.</p> <p>6.6. Маълумотномаҳои, ки бевосита ба суратҳисоб ва амалиётҳои он дахл доранд, аз ҷониби Бонк бе розигии Муштарӣ: танҳо дар асоси ҳуҷҷатҳои ба таври дахлдор таҳияшуда, тибқи тартиб ва ҳолатҳои пешбинишудаи қонунгузори ҚТ пешниҳод карда мешаванд.</p> <p>6.7. Муштарӣ тасдиқ менамояд ва розӣ аст, ки Бонк бо мақсади ҳимояи манфиатҳои Муштарӣ ва Бонк, гуфтугӯи телефониро байни Муштарӣ ва Бонк сабт намояд.</p>	<p>предоставления информации.</p> <p>6.5. Клиент безвозвратно соглашается, что Банк имеет право передавать или передоверять предоставление какой-либо части услуг, предоставляемых Клиенту, третьим лицам. При этом Банк продолжает нести ответственность перед Клиентом за любые возместимые убытки или ущерб, понесенный Клиентом в результате халатных действий, нарушения или невыполнения обязательств любой третьей стороны, и будет требовать от такой третьей стороны соблюдения конфиденциальности в отношении любой такой информации в равной с Банком степени.</p> <p>6.6. Справки, имеющие отношение к Счету и операциям по нему, предоставляются Банком без согласия Клиента только: на основании надлежащим образом оформленных документов, в порядке, случаях, предусмотренных законодательством Республики Таджикистан.</p> <p>6.7. Клиент подтверждает и соглашается с тем, что Банк вправе осуществлять запись телефонных разговоров между Клиентом и Банком для защиты интересов Клиента и Банка.</p>
<p>7. UNILATERAL WITHDRAWAL OF FUNDS FROM THE CUSTOMER'S ACCOUNT</p> <p>7.1. The Bank shall have the right to withdraw in an acceptance- free and write off any amount due to it from the Customer. Such amounts include the amount of commissions for servicing the account, and transfer operations on the account, as well as the amount of debt and other obligations of the Customer to the Bank. The Customer hereby provides its consent and authorizes any and all such withdrawals.</p> <p>7.2. The Bank shall have the right to withdraw amounts, including amounts outstanding and due from the Customer:</p> <p>a) from any and all bank accounts of the Customer held with the Bank by way of direct debiting of such bank accounts on the basis of instructions of the Bank and/or other documents required in accordance with the legislation of the Republic of Tajikistan; and/or</p>	<p>7. ЯҚҶОНИБА ХОРИҶ НАМУДАНИ МАБЛАҒҲОИ ПУЛӢ АЗ СУРАТҲИСОБИ МУШТАРӢ</p> <p>7.1. Бонк ҳуқуқ дорад яқҷониба ва бидуни тасдиқ аз ҳисоби Муштарӣ маблағеро, ки ба ӯ рабт дорад хориҷ кунад. Ба ин маблағҳо ҳақмузди хизматрасонии суратҳисоб ва амалиётҳои интиқоли аз рӯи суратҳисоб, инчунин маблағи қарз ва дигар ўҳдадориҳои Муштарӣ дар назди Бонк дохил мешаванд. Муштарӣ зимнан розигии худро иброд дошта, барои хориҷнамоии яқҷонибаи маблағҳои ба Бонк ваколат медиҳад.</p> <p>7.2. Бонк ҳуқуқ дорад маблағеро, ки ба ӯ рабт дорад хориҷ кунад:</p> <p>а) аз ҳама гуна суратҳисобҳои Муштарӣ дар Бонк бо роҳи хориҷнамоии мустақим аз ҷунин суратҳисобҳо дар асоси дастуроти Бонк ва / ё дигар ҳуҷҷатҳои, ки тибқи қонунгузори ҚТ талаб карда мешаванд; ва / ё</p> <p>б) аз диллоҳ ва ҳама гуна суратҳисобҳои бонки Муштарӣ дар дигар бонкҳо ва ташкилотҳои ғайрибонкӣ дар қаламрави ҚТ ва берун аз он, тавассути пешниҳоди ҳуҷҷатҳои тибқи қонунгузори барои бевосита хориҷ намудани маблағҳо.</p>	<p>7 ОДНОСТОРОННЕЕ СПИСАНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ СО СЧЕТА КЛИЕНТА</p> <p>7.1. Банк вправе в одностороннем и безакцептном порядке списать любую сумму, причитающуюся ему от Клиента. К таким суммам относится сумма комиссий по обслуживанию счета и переводных операций по счету, а также сумма задолженности и другие обязательства Клиента перед Банком. Клиент настоящим дает свое согласие и уполномочивает Банк на безакцептное и одностороннее списание его средств.</p> <p>7.2. Банк вправе списать суммы, причитающиеся ему от Клиента:</p> <p>а) с любых банковских счетов Клиента в Банке путем прямого списания таких банковских счетов на основании инструкций Банка и / или иных документов, требуемых в соответствии с законодательством Республики Таджикистан; и / или</p> <p>б) с любых и всех банковских счетов Клиента в других банках и небанковских организациях внутри и за пределами Республики Таджикистан путем представления документов, требуемых действующим законодательством для осуществления безакцептного списания денежных средств.</p> <p>7.3. Банк имеет право списать денежные средства в любой валюте. Если списание суммы, причитающейся Банку, осуществляется в валюте отличной от валюты причитающейся суммы, списание суммы будет осуществляться по преимущественному обменному курсу Банка, на дату списания. Клиент обязан возместить Банку все фактические расходы, связанные с конвертацией валюты, в случае если такая конвертации была произведена.</p> <p>7.4. Банк обязан в письменной форме уведомить Клиента о списании причитающихся ему денежных средств и</p>

<p>b) from any and all bank accounts of the Customer held with any banks and non-bank organizations in and outside the Republic of Tajikistan by way of presentation of documents required by the applicable legislation for the carrying out of the acceptance free and undisputable withdrawal of monies.</p> <p>7.3. The Bank shall have the right to withdraw monies in any currency. If the amount due to the Bank is withdrawn in a currency other than the currency in which the amount is due, such withdrawal shall be carried out pursuant to a prevailing exchange spot rate at the given date. The Customer agrees to compensate the Bank for any actual fees and expenses relating to the exchange of the currency, if such exchange is made.</p> <p>7.4. The Bank shall notify the Customer in writing of the withdrawal and shall provide to the Customer documentation confirming such withdrawal.</p> <p>8. ASSIGNMENT</p> <p>8.1. The Bank may at any time assign or transfer all or any of its rights and/or obligations under this Agreement.</p> <p>8.2. The Customer shall not have the right to assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the Bank.</p> <p>9. SET OFF</p> <p>9.1. The Bank has the right to set-off its obligations on payment of any amounts due to the Customer against the Customer's obligations to pay any amounts due to the Bank in accordance to this Agreement or any other agreement between the Bank and the Customer.</p> <p>9.2. The Customer shall not have the right to set-off its obligations under this Agreement against any of the Bank's obligations to the Customer under this Agreement or any other agreement between the Bank and the Customer without the prior written consent of the Bank.</p> <p>10. INTEREST WAIVER</p> <p>10.1. The Parties recognize and agree that the receipt and payment of interest is not permitted under Islamic Financial Principles and accordingly agree that if any claims for amounts due under this Agreement to or from either Party are made in a court of law and that court, by applying the legislation and regulations of its legal system, imposes an obligation to pay interest on the amounts being claimed, the Parties irrevocably and unconditionally expressly waive and reject any</p>	<p>7.3. Бонк ҳуқуқ дорад маблағхоро бо ҳар гуна асьор хорич кунад. Агар маблағи хоричшавандаи ба Бонк иртибот дошта, бо асьори аз он фарқунанда хорич карда шавад, он маблағ тибки қурби мубодилавии Бонк дар рӯзи хоричкунӣ мубодила мешавад. Муштарӣ вазифадор аст ба Бонк тамоми харочоти воқеии марбут ба мубодилаи асьорро пардохт намояд, агар чунин мубодилаи асьор гузаронида шуда бошад.</p> <p>7.4. Бонк вазифадор аст, дар бораи хоричнамоии маблағи ба он марбут Муштариро ба таври ҳаттӣ огоҳ намуда, ҳуҷҷатҳои тасдиқунанда пешниҳод намояд.</p> <p>8. ГУЗАШТ КАРДАНИ ҲУҚУҚ ВА ҶАДАДОРИҲО</p> <p>8.1. Бонк ҳуқуқ дорад дар дилхоҳ вақт ҳамаи ҳуқуқҳо ва / ё ҷададориҳо ё як қисми онҳоро тибки Шартномаи мазкур ба шахсони сеюм гузашт ё интиқол диҳад.</p> <p>8.2. Муштарӣ ҳуқуқ надорад бидуни ризоияти пешакии ҳаттии Бонк тибки Шартномаи мазкур, ҳуқуқ ва ҷададориҳои худро ба шахсони сеюм гузашт ё интиқол намояд.</p> <p>9. ҲИСОББАРОВАРКУНӢ</p> <p>9.1. Бонк ҳуқуқ дорад ҷададориҳои худро оид ба пардохти ҳама гуна маблағҳои марбут ба Муштарӣ бо ҷададориҳои Муштарӣ оид ба пардохти ҳама гуна маблағи марбут ба Бонк тибки ин Шартнома ё дигар созишномае, ки байни Бонк ва Муштарӣ баста шудааст ҳисобӣ намояд.</p> <p>9.2. Муштарӣ ҳуқуқ надорад ҷададориҳои худро аз рӯи Шартномаи мазкур нисбат ба ҳама гуна ҷададориҳои Бонк дар назди Муштарӣ тибки ин Шартнома ё дигар созишномае, ки байни Бонк ва Муштарӣ баста шудааст, бидуни розигии ҳаттии Бонк ҳисобӣ намояд.</p> <p>10. ДАСТКАШӢ АЗ ПОДОШИ ФОИЗӢ</p> <p>10.1. Тарафҳо эътироф мекунанд ва розӣ ҳастанд, ки тибки принципҳои маблағгузорию исломӣ гирифтани ва пардохти фоидаҳо иҷозат дода намешавад ва мутаносибан розӣ ҳастанд, ки ҳангоми вогузорнамоии пардохти фоидаҳо аз чониби мақомоти судӣ бо истифодаи қонунҳо ва санадҳои ҳуқуқии қонунгузорӣ нисбати маблағи даъво дар сурати пешниҳоди даъво ба мақоми судӣ аз рӯи маблағҳои тибки ин Шартнома аз чониби ҳар кадоме аз ин тарафҳо, Тарафҳо бебозгашт ва бечунучаро аз ҳама гуна ҳуқуқи гирифтани чунин подош даст мекашанд ва рад мекунанд.</p> <p>11. МАСЪУЛИЯТ</p> <p>11.1. Дар ҳолати вайрон, иҷро накардан ё иҷрои нопурраи ҷададориҳо аз рӯи Шартномаи мазкур Тарафе, ки Шартномаи мазкурро вайрон кардааст, тибки тартиб ва андозаи пешбиникардаи қонунгузорию ҚТ ҷавобгар аст.</p> <p>11.2. Муштарӣ барои дурустӣ ва пуррагии маълумот ва / ё ҳуҷҷатҳои ба Бонк пешниҳодшуда, масъул аст.</p> <p>11.3. Муштарӣ ҳангоми дар мӯҳлати пешбининамудаи Шартномаи мазкур огоҳ накардани Бонк оиди нодурустии иҷрои ҳуҷҷати пардохт, зарари воқеии Бонкро ба зимма</p>	<p>представить подтверждающие документы.</p> <p>8 УСТУПКА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ</p> <p>8.1. Банк вправе в любое время переуступить или передать все свои права и/или обязательства или их часть по настоящему Договору третьим лицам.</p> <p>8.2. Клиент не вправе переуступать или передавать свои права или обязательства по настоящему Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия Банка.</p> <p>9 ВЗАИМОЗАЧЕТ</p> <p>9.1. Банк вправе произвести взаимозачет своих обязательств по выплате любых сумм, причитающихся Клиенту, в счет обязательств Клиента по выплате любых сумм, причитающихся Банку в соответствии с настоящим Договором или любым иным соглашением между Банком и Клиентом.</p> <p>9.2. Клиент не имеет права производить взаимозачет своих обязательств по выплате любых сумм, причитающихся Банку, в счет обязательств Банка по выплате любых сумм, причитающихся Клиенту в соответствии с настоящим Договором или любым иным соглашением между Банком и Клиентом.</p> <p>10 ОТКАЗ ОТ ПРОЦЕНТНЫХ ВОЗНАГРАЖДЕНИЙ</p> <p>10.1. Стороны признают и соглашаются, что получение и выплата процентных вознаграждений не допускается принципами исламского финансирования и, соответственно, соглашаются, что при предъявлении исков по причитающимся суммам по настоящему Договору какой-либо Стороной в судебные органы, этот судебный орган с применением законов и правовых актов законодательства налагает обязательство по выплате процентных вознаграждений на суммы по иску, Стороны безотзывно и безусловно категорически отказываются и отклоняют любое право по взиманию такого вознаграждения.</p> <p>11 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ</p> <p>11.1. В случае нарушения, неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, Сторона, нарушившая настоящий Договор, несет ответственность в порядке и размерах, предусмотренных законодательством Республики Таджикистан.</p> <p>11.2. Клиент несет ответственность за точность и полноту информации и/или документов, представляемых в Банк.</p> <p>11.3. За не извещение об ошибочности исполнения платежного документа в срок, предусмотренный настоящим Договором, Клиент несет ответственность за понесенные Банком фактические убытки.</p> <p>11.4. Ответственность за безосновательное безакцептное списание денег со Счета (-ов) Клиента по указаниям</p>
--	---	---

entitlement to recover such remuneration.

11. LIABILITY

- 11.1. In the event of breach, non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under this Agreement, the Party breaching the Agreement, shall bear liability in the order and amount stipulated by the legislation of the Republic of Tajikistan.
- 11.2. The Customer is responsible for accuracy and completeness of the information and/or documents submitted to the Bank.
- 11.3. For non-notification on the error of execution of the payment document within the time provided by this Agreement, the Customer is responsible for actual losses incurred by the Bank.
- 11.4. The responsibility for unreasonable acceptance free withdrawal of moneys from Customer Account (s) on instructions (collection orders, order requirements) of third parties bears the remitters of such instructions (claimants). Bank does not consider the substantive objections of the Customer against acceptance free withdrawals of moneys from Accounts.
- 11.5. Responsibility for unreasonably suspension of operations on the Account (s) and / or arrest to the money in the Account (s) is under state authority that presented the decision on suspension of operations on the Account and / or the arrest to money in Accounts.
- 11.6. The Bank's responsibility for any breach of terms and conditions under this Agreement are limited to the actual damage and loss caused to the Customer due to unlawful actions / inactions of the Bank.
- 11.7. Parties are not responsible for the cases of non-performance or improper performance of their obligations hereunder if such cases are the result of force majeure, including: restrictive or forbidden measures taken by the authorized state bodies, the National Bank of Tajikistan, software failures, power outages, communications line failure, and other circumstances beyond the control of the Parties and of direct relevance to the subject matter hereof. After finishing of force majeure circumstances corresponding Party shall renew the execution of its obligations hereunder. In the case if force majeure circumstances continues for more than one month after beginning, Parties have the right to terminate this Agreement under mutual agreement thus the interested Party shall inform in writing on such another Party no later than 30 (thirty) calendar days prior to the date of such termination.
- 11.8. In case of failure to complete the operation due to actions referred in this Agreement, the Bank shall not be liable

мегирад.

- 11.4. Масъулияти беасос бе тасдиқ аз суратҳисоби Муштарӣ хориҷ кардани маблағ тибки дастурҳои (супоришҳои инкассавӣ, супоришҳо-талаботҳо) шахсони сеюм, ба зиммаи фиристандагони ин дастурҳо (коллекторҳо) воғузор мегардад. Бонк моҳияти эътирози Муштариро оиди аз суратҳисобҳо бе розигии ӯ хориҷ шудани маблағ ба инобат намегирад.
 - 11.5. Масъулияти тавқифи беасоси амалиётҳо дар суратҳисоб(ҳо) ва (ё) ҳабси маблағҳои суратҳисобҳоро, мақомоти давлатие, ки нисбати тавқифи амалиётҳо аз рӯи суратҳисобҳо ва / ё ҳабси маблағҳои суратҳисобҳо қарор баровардааст, ба зимма дорад.
 - 11.6. Масъулияти Бонк барои вайрон кардани шартҳои Шартномаи мазкур бо зарар ва зиёни воқеии аз амалҳои ғайриқонунии/беамалии Бонк ба Муштарӣ расонидашуда, маҳдуд қарда мешавад.
 - 11.7. Тарафҳо барои иҷро накардан ё иҷрои нопурраи ўҳдадорихо аз рӯи Шартнома мазкур, агар чунин ҳолатҳо дар натиҷаи руҳ додани ҳолатҳои фавқуллодда ба вучуд омада бошанд, аз ҷумла: ҷораҳои маҳдуд ё манъқунандаи аз ҷониби мақомоти ваколатдори давлатӣ, Бонки миллии Тоҷикистон андешидашуда, нуқсонҳои таъминоти барномавӣ, хомӯшқунии барқ, корношоҷии хатҳои алоқа ва ҳолатҳои дигаре, ки аз иродаи Тарафҳо вобаста нестанд ва бевосита ба мавзӯи Шартномаи мазкур алоқаманданд, масъул намебошанд. Пас аз хотима ёфтани ҳолатҳои фавқуллодда, Тарафи дахлдор иҷрои ўҳдадорихои худро тибки Шартнома идома медиҳад. Агар ҳолатҳои фавқуллодда зиёда аз як моҳ пас аз ба вуқӯъ омадани он идома ёбанд, Тарафҳо ҳуқуқ доранд, ки бо розигии тарафайн амали Шартномаро қатъ намоянд, дар ин сурат Тарафи манфиатдор бояд на дертар аз 30 (сӣ) рӯзи таквимӣ, то лаҳзаи қатъшавии он, дар ин ҳусус Тарафи дигарро хаттӣ огоҳ намояд.
 - 11.8. Дар ҳолати ғайриимкон гаштани анҷоми амалиёт бо назардошти амалҳои дар Шартномаи мазкур дарҷгардида, Бонк барои амалҳои бонкҳои муросиле, ки ба ин амалиёт қалб шудаанд, масъул нест.
- ### 12. ГУМ ШУДАН, МАРГИ МУШТАРӢ
- 12.1. Мувофиқи Шартнома мазкур, Бонк ҳуқуқ дорад, ки амалиётҳои харочотиро аз рӯи суратҳисоб боздорад, агар Бонк ҳуҷҷати тасдиққунандаи далели гум шудан ё марги Муштариро гирифта бошад.
 - 12.2. Харочоти маблағ аз суратҳисоби шахси фавтида/Муштарии фавтида эълоншуда, ба ворисон/дигар шахсоне, ки тибки қонунгузории амалқунанда ваколатдор шудаанд, анҷом дода мешавад.
- ### 13. МҶЛАТИ АМАЛИ ШАРТНОМА
- 13.1. Шартномаи мазкур ба мӯҳлати номуайян баста шуда, пас

(инкассовым распоряжениям, требованиям-поручениям) третьих лиц, несут отправители таких указаний (взыскатели). Банк не рассматривает по существу возражения Клиента против списания денег со счетов без его согласия.

- 11.5. Ответственность за безусловное приостановление операций по Счету (-ам) и/или наложение ареста на деньги, находящиеся на Счете (-ах), несет государственный орган, предъявивший решение о приостановлении операций по Счетам и/или о наложении ареста на деньги, находящиеся на Счетах.
- 11.6. Ответственность Банка при нарушении условий Договора ограничивается размером реального ущерба и убытка, причиненного Клиенту неправомерными действиями/бездействиями Банка.
- 11.7. Стороны не несут ответственность за случаи неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, если такие случаи явились следствием наступления обстоятельств непреодолимой силы, в том числе: принятия уполномоченными государственными органами, Национальным Банком Республики Таджикистан актов/мер ограничительно запретного характера, сбоя программного обеспечения, отключения электроэнергии, повреждения линий связи и других обстоятельств, не зависящих от воли Сторон и имеющих непосредственное отношение к предмету настоящего Договора. После прекращения действия обстоятельств непреодолимой силы соответствующая Сторона должна возобновить исполнение своих обязательств по Договору. В случае если обстоятельства непреодолимой силы продолжается более одного месяца после его наступления, Стороны вправе прекратить действие Договора по взаимному согласию, при этом заинтересованная Сторона письменно уведомляет об этом другую Сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты такого прекращения.
- 11.8. В случае невозможности завершения операции ввиду действий, указанных в настоящем Договоре, Банк не несет ответственности за действия банков-корреспондентов, участвующих в проведении операции.

12. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 11.1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента подписания Сторонами Заявления.

13. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 13.1. Настоящий Договор может быть расторгнут в следующих случаях:
 - а) по взаимному соглашению Сторон;
 - б) Банком в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных законодательством Республики

for the actions of correspondent banks participating in the operation.

12 TERM OF THE AGREEMENT

12.1. The Agreement is concluded for indefinite term and shall be effective from the moment of signing the Application by the Parties.

13. TERMINATION

13.1. The Agreement can be terminated as follows:

- a) upon mutual agreement of the Parties;
- b) by the Bank unilaterally in the events stipulated by the legislation of the Republic of Tajikistan;

13.2. Closing of Account is made on the basis of respective application for closing account.

13.3. In accordance with the policy of the Bank, including if the Account does not reflect the transactions initiated by the Customer within six confirmed following calendar months or more, the Account will be considered as inactive. The Bank reserves the right to close any Account that is inactive for one calendar year and to dispose of a positive balance in the Account in accordance with the legislation of Tajikistan. In this case, the Bank shall notify the Customer on its intention to close the Account within the period specified by the legislation of Tajikistan. Such notification will be sent to the Customer's last known postal or e-mail address, specified in the documents provided by the Customer for Account opening, and it will be considered as delivered by the Bank to the addressee within five (5) days after mailing. For the purpose to activate the Account, Customer shall carry out any transaction on the Account.

13.4. In any event, the Agreement can be terminated only upon Customer's full payment of any and all due amounts to the Bank.

13.5. The Customer shall submit to the Bank information on transfer of any surplus remaining on the Account or an order for issuing the surplus by cash.

13.6. Termination of the Agreement shall be a basis for closing of all the Accounts opened under the present Agreement. Account closing is done in accordance to the legislation of Tajikistan.

13.7. This Agreement shall cease to be effective, if all Accounts opened hereunder have been closed.

14. LAW AND JURISDICTION

14.1. The Customer acknowledges and agrees that this Agreement shall be subject to the rules and principles of the Islamic Finance, as per the principles of the Islamic Finance standards of the Accounting and Auditing

аз имзои дархост аз ҷониби Тарафҳо эътибор пайдо мекунад.

14. ҚАТЪИ АМАЛИ ШАРТНОМА

14.1. Шартномаи мазкур дар ҳолатҳои зерин метавонад қатъ карда шавад:

- a) бо мувофиқаи тарафҳо;
- b) аз ҷониби Бонк як тарафа дар ҳолатҳои пешбинишудаи қонунгузории ҚТ.

14.2. Бастанӣ суратҳисоб дар асоси дархости дахлдор барои бастанӣ суратҳисоб амалӣ карда мешавад.

14.3. Мувофиқи сиёсати Бонк, агар суратҳисоб дар давоми шаш моҳи пайдарпайи тақвимӣ амалиётҳои оғознамудаи Муштариро инъикос накунад, суратҳисоб ғайрифайал ҳисобида мешавад. Бонк ҳуқуқ дорад дилхоҳ суратҳисоби дар давоми як соли тақвимӣ ғайрифайал бударо бандад ва бақияи ин суратҳисобро мувофиқи қонунгузории ҷорӣ ҚТ дар он лаҳза, ихтиёрдорӣ кунад. Бонк дар ин ҳолат, ўҳдадор аст аз нияти бастанӣ суратҳисоб дар муҳлати муқарраркардаи қонунгузории ҚТ Муштариро оғоҳ созад. Чунин оғоҳнома ба Муштарӣ ба суроғи охирина маълуми почтавӣ ё почтаи электронии Муштарӣ, ки дар ҳуҷҷатҳои пешниҳоднамудаи Муштарӣ барои қушодани суратҳисоб дарҷ гардидааст, фиристода мешавад ва Бонк баъди панҷ (5) рӯзи аз лаҳзаи фиристодан ба Муштарӣ оғоҳномаро фиристодашуда меҳисобад. Барои файал намудани суратҳисоб аз ҷониби Муштарӣ, ў бояд амалиётро дар суратҳисоб анҷом диҳад.

14.4. Шартнома дар дилхоҳ ҳолатҳои дигар, танҳо пас аз пардохти пурраи ҳама гуна маблағи марбут ба Бонк аз ҷониби Муштарӣ, метавонад бекор карда шавад.

14.5. Муштарӣ бояд ба Бонк оиди интиқоли бақияи маблағи суратҳисобаш маълумот диҳад ва ё барои гирифтани бақия дар шакли нақдӣ дастур диҳад.

14.6. Қатъи амали Шартномаи мазкур барои бастанӣ ҳама суратҳисобҳои тибқи Созишномаи мазкур қушодашуда, асос мебошад. Бастанӣ суратҳисоб тибқи қонунгузории ҚТ анҷом дода мешавад.

14.7. Амали Шартнома дар ҳолати баста шудани ҳама суратҳисобҳои дар доираи Шартномаи мазкур қушодашуда, қатъ карда мешавад.

15. ҚОНУН ВА ҲУҚУҚҲОИ ТАТБИҚШАВАНДА

15.1. Муштарӣ эътироф менамояд ва розӣ аст, ки Шартномаи мазкур ба қоида ва принсипҳои маблағгузории исломӣ, стандартҳои маблағгузории исломӣ барои баҳисобгирӣ ва аудити ташкилотҳои молиявии исломӣ мувофиқат мекунад.

15.2. Шартномаи мазкур тибқи қонунгузории ҚТ дар он сатҳе, ки ба қонун ва принсипҳои маблағгузории исломӣ мувофиқат накунад, тафсир ва ба танзим дароварда

Таджикистан;

13.2. Закрытие счета осуществляется на основании соответствующего заявления о закрытии счета.

13.3. В соответствии с политикой Банка, в том случае, если Счет не отражает Операций, инициированных Клиентом в течение шести подтвержденных последовательных календарных месяцев или более, Счет будет считаться неактивным. Банк оставляет за собой право закрыть любой Счет, который остается неактивным в течение одного календарного года, и распорядиться положительным балансом на этом Счете в соответствии с действующим законодательством РТ на тот момент. В этом случае Банк обязан уведомить Клиента о своем намерении закрыть Счет в сроки, установленные законодательством РТ. Такое уведомление будет направлено Клиенту на последний известный почтовый либо электронный адрес Клиента, указанный в представленных Клиентом документах для открытия Счета, и Банк будет считать уведомление доставленным адресату через пять (5) дней после отправки. Для активирования Счета Клиентом, Клиенту необходимо осуществить любую операцию по счету.

13.4. Договор может быть расторгнут в любых других случаях, только после полного погашения Клиентом любых и всех причитающихся Банку сумм.

13.5. Клиент должен представить в Банк информацию о переводе остатка денежных средств на его Счете или распоряжение на выдачу остатка наличными деньгами.

13.6. Прекращение действия настоящего Договора является основанием для закрытия всех Счетов, открытых в рамках настоящего Договора. Закрытие Счета осуществляется в соответствии с законодательством РТ.

13.7. Договор прекращает свое действие в случае закрытия всех Счетов, открытых в рамках настоящего Договора.

14 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ

14.1. Клиент признает и соглашается, что настоящий Договор соответствует правилам и принципам исламского финансирования, стандартам исламского финансирования по Бухгалтерскому учету и Аудиту Исламских Финансовых Организаций.

14.2. Настоящий Договор регулируется, и толкуется в соответствии с законодательством Республики Таджикистан в степени, не противоречащей законам и принципам исламского финансирования. Стороны по настоящему Договору подчиняются юрисдикции судов Республики Таджикистан для целей исполнения процессуальных действий, вследствие настоящего Договора.

14.3. Стороны настоящим соглашаются, что документ о начале судебного разбирательства по какому-либо иску, судебному действию или процессу, который может возникнуть вследствие или в связи с настоящим Договором, может быть вручен Клиенту по адресу, указанному им в Заявлении.

Organization for Islamic Financial Institutions.

- 14.2. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the legislation of the Republic of Tajikistan to the extent not contradict with laws and principles of Islamic Finance. The Parties hereto submit to the jurisdiction of the courts of Tajikistan for the purpose of any proceedings arising out of or in connection with this Agreement.
- 14.3. The Parties hereby agree that the process by which any suit, action, or proceeding which may arise out of or in connection with this Agreement is begun may be served on the Customer by being delivered at the address specified in Application.

15. NOTIFICATIONS

- 15.1. All notifications and other communications sent to the Customer's address specified in the application for account opening are considered properly received by the Customer seven (7) days after the date of their dispatch by registered mail. Bank shall not be liable for any delay or loss of sent mail. Written notification to change its address has no legal force as long as the Bank does not receive the change.
- 15.2. When the Bank is obliged to send a notification to the Customer in accordance with this Agreement, such notice shall be deemed valid and legally binding for the Customer, if it is placed in the branches or on the Bank website www.tawhidbank.tj mailed by means of fax or other ways.

16. LEGITIMATE FUNDS

- 16.1. The Bank shall be entitled to take whatever action it deems necessary or freeze any funds in the Account if the Bank believes the funds to have been obtained other than through lawful means or arising from an unlawful transaction. The Bank's judgment in this respect shall be conclusive. The Bank may also report any money laundering, illegal and/or suspicious transactions in the Account to the authorities within the RT or abroad. The Bank has to comply with all anti-money laundering laws and regulations in force, obtained by criminal means, the financing of terrorism and the distribution of weapons of mass destruction and applicable to it from time to time and may at its discretion call for additional details or information on the Customer and/or the Accounts and provide the same to regulatory authorities involved in the said operations. The Bank will not take any responsibility for delayed execution of transactions if the information called for is not provided by the Customers in time.
- 16.2. The Customer hereby represents and warrants that all money credited to the Account have been obtained by

мешавад. Тарафҳои Шартномаи мазкур бо мақсади иҷрои амалҳои муурофиавӣ, ки аз ин Шартнома ё дар робита бо он ба миён меоянд, ба салоҳияти судҳои ҚТ итоат мекунад.

- 15.3. Тарафҳо зимнан розӣ ҳастанд, ки ҳуҷҷат дар бораи оғози муҳокимаи судӣ аз рӯи ягон даъво, амал ё муурофияс, ки метавонад дар робита бо ин Шартнома сар занад, ба суроғаи дар дархост нишондодаи Муштарӣ расонида шавад. Ягон ҳолати дар Шартномаи мазкур дарҷгардида ба ҳуқуқи расонидани ҳуҷҷатҳои муурофиавӣ бо дигар усул, ки конунгузорӣ пешбинӣ намудааст, таъсир намерасонад.

16. ОҶОҶИНОМАҶО

- 16.1. Тамоми оғоҷиномаҳо ва паёмҳои дигаре, ки ба Муштарӣ ба суроғаи дарҷшуда дар дархост оиди кушодани суратҳисоб, фиристода шудаанд, пас аз 7 (ҳафт) рӯз аз санаи фиристодани онҳо тавассути почта, аз ҷониби Муштарӣ қабулгардида ҳисобида мешаванд. Бонк барои таъхир ё гум шудани почтаи фиристодашуда масъул нест. Оғоҷиномаи Муштарӣ оиди тағир ёфтани суроғаи вай, то гирифтани ҷунин тағйирот аз ҷониби Бонк эътибор қонунӣ надорад.
- 16.2. Агар Бонк ўҳдадор шавад, ки мувофиқи Шартномаи мазкур ба Муштарӣ оғоҷинома фириствад, ҷунин оғоҷинома барои Муштарӣ эътибори қонунӣ дошта ва ҳатмӣ ҳисобида мешавад, агар он дар филиалҳо ё дар сомонии бонк www.tawhidbank.tj ҷойгир карда шуда, тариқи почта, факс ва ё дигар восита фиристода шуда бошад.

17. ВОСИТАҶОИ ҚОНУНӢ

- 17.1. Бонк ҳуқуқ дорад тамоми тадбирҳоеро, ки зарур мешуморад, андешад ё ҳамаи воситаҳои пулии дар суратҳисоб бударо боздорад, агар гумон барад, ки ин маблағҳо ғайриқонунӣ ба даст омадаанд. Қарори Бонк дар ин бобат бебаҳс аст. Бонк инҷунин ҳуқуқ дорад ба мақомоти ваколатдори ҚТ ё хоричӣ дар бораи пулшӯӣ, амалиёти ғайриқонунӣ ва / ё шубҳанок дар суратҳисоб маълумот диҳад. Бонк вазифадор аст, конунгузории муқовимат ба қонунгардонии (расмиқунони) даромадҳои бо роҳи ҷиноят бадастоварда, маблағгузори терроризм ва паҳнкунии силоҳи қатли омор, ки нисбат ба онҳо қабул ва татбиқ мешавад, риоя намояд ва ҳуқуқ дорад бо салоҳдиди худ маълумоти иловагӣ дар бораи Муштарӣ ва/ё суратҳисоб талаб қунад ва онро ба шахсони ваколатдори ин амалиётҳо пешниҳод намояд. Бонк барои таъхир иҷрои амалиёт масъул нест, агар Муштарӣ дар мўҳлати муқарраршуда маълумоти дархосткардаи Бонкро пешниҳод накарда бошад.
- 17.2. Муштарӣ зимнан, тасдиқ мекунад ва қафолат медиҳад, ки ҳама гуна маблағҳои ба суратҳисоб гузаронидашуда бо роҳи қонунӣ ба даст омадаанд ва бо дархости Бонк, ин Муштарӣ ўҳдадор аст, ба Бонк ҳуҷҷатҳо/дигар

15. УВЕДОМЛЕНИЯ

- 15.1. Все уведомления и иные сообщения, направляемые Клиенту на адрес, указанный в Заявлении на открытие Счета, считаются должным образом полученными Клиентом через 7 (семь) дней после даты их отправки почтой. Банк не несет ответственности за задержку или утерю отправленной почты. Уведомление Клиента об изменении его адреса не имеет юридической силы до тех пор, пока Банк не получит такое изменение.
- 15.2. Когда Банк обязан направить Клиенту уведомление в соответствии с настоящим Договором, такое уведомление считается действительным и юридически обязательным для Клиента, если оно размещено в филиалах или на сайте Банка www.tawhidbank.tj, направлено по почте по факсу или иным образом доведено до сведения Клиента.

16. ЗАКОННЫЕ СРЕДСТВА

- 16.1. Банк вправе принимать любые меры, которые он сочтет необходимыми, или заморозить любые средства на Счете, если считает, что эти средства были получены незаконным путем. Решение Банка в этом отношении является неоспоримым. Банк вправе также сообщить о факте отмывания денег, незаконных и/или подозрительных операциях по Счету уполномоченным органам РТ или за рубежом. Банк обязан соблюдать законодательство по вопросам противодействия и легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и распространения оружия массового поражения, действующие и применимые к нему, и вправе по своему усмотрению запросить дополнительную информацию о Клиенте и/или по Счету и предоставить ее уполномоченным органам по указанным операциям. Банк не несет ответственности за задержку в исполнении операций, если Клиент не предоставил в установленный срок информацию, запрошенную Банком.
- 16.2. Клиент настоящим подтверждает и гарантирует, что все и любые деньги, вносимые/зачисляемые им на Счет, были получены законным путем и что по требованию Банка Клиент обязуется предоставить Банку документы/другую информацию, подтверждающую законность происхождения/получения таких денег, в том числе и в случаях, когда Клиент вносит/зачисляет деньги на Счет по поручению и в интересах третьего лица.

17. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 17.1. С учетом положений п. 4.3.9 и 3.18 Банк вправе вносить изменения и дополнения к настоящему Договору и в тарифы по банковским операциям с уведомлением

lawful means and that at the request of the Bank the Customer shall provide the Bank with the documents / other information confirming the legality of origin / receipt of such money, including in cases where the Customer credits the money to the Account on behalf of and in the interests of a third party.

17. OTHER CONDITIONS

- 17.1. With noticing provision of clauses 4.3.9 and 3.18, the Bank will be entitled to make amendments and additions to this Agreement and to change its tariffs for banking operations and notify the Customer on such amendments through publicizing the relevant amended bank account agreement and/or tariffs of the Bank on the Bank's website. The Customer agrees that if within 30 (thirty) business days after such notification the Customer shall not notify the Bank in writing on closure of his/her account with the Bank, it shall be deemed as Customer's consent with the amendments
- 17.2. In the case of any changes to the current legislation of Tajikistan, the provisions of this Agreement shall be also considered as amended, if not required to conclude special supplementary agreement.
- 17.3. This Agreement has been executed in the State, Russian and English languages, each of which has equal legal force.
- 17.4. If any one or more provisions of this Agreement is invalid, void or become legally not secured in any regard, it should not affect or impair the validity and enforceability of the remaining provisions contained herein.
- 17.5. Failure or delay to use of the Party of any of its rights hereunder shall be construed as a waiver of such rights, and shall not affect the exercise of Party's other rights. All rights as well as obligations under this Agreement are not exception, but a part of the other rights and obligations.

маълумотеро, ки қонуният пайдоиш/гирифтани ин маблағро тасдиқ мекунад, пешниҳод кунад, аз ҷумла дар ҳолатҳое, ки Муштарӣ маблағро бо дастур ва ба манфиати шахси сеюм ба суратҳисоб ворид менамояд.

18. МУҚАРРАТОТИ ДИГАР

- 18.1. Бо назардошти муқаррароти бандҳои 4.3 ва 3.18, Бонк ҳуқуқ дорад ба Шартномаи мазкур ва тарофаҳои хизматрасонии бонкӣ тағйироту иловаҳоро ворид намуда, Муштариро дар бораи ин тағйирот тавассути интишори шартномаи суратҳисоби бонкӣ ва / ё тарофаҳои тағйирёфта дар сомонии Бонк, хабардор кунад. Муштарӣ розӣ аст, ки агар дар муддати 30 (сӣ) рӯзи қорӣ аз рӯзи интишори тағйирот, Бонкро ба таври хаттӣ дар бораи бастанӣ суратҳисоби худ хабар надиҳад, дар ин сурат розигии Муштарӣ бо тағйироти воридгардида, эътироф карда мешавад.
- 18.2. Ҳангоми ворид гардидани тағйирот ба қонунгузории амалкунандаи ҚТ, муқаррароти Шартнома мутаносибан тағйирёфта ба ҳисоб меравад, агар бастанӣ созишномаи махсуси иловагӣ талаб карда нашавад.
- 18.3. Созишнома бо забонҳои давлатӣ, русӣ ва англисӣ ба имзо расонида шудааст, ки ҳар кадоми онҳо қувваи баробари ҳуқуқӣ доранд.
- 18.4. Агар ягон ё якчанд муқаррароти Шартномаи мазкур қувваи ҳуқуқии худро гум кунанд, безътибор шаванд ё қонунан бетаъмин гарданд, ин ба ҳеч вазҳ эътиборнокӣ ва қонуниятӣ муқаррароти дигари Шартномаи мазкурро набояд суғ ва бетаъсир намояд.
- 18.5. Аз ҷониби ягон Тараф истифода набурдан ё саривақт истифода набурдани яке аз ҳуқуқҳо аз Шартномаи мазкур набояд ҳамчун раддияи ҷунин ҳуқуқ дониста шавад ва набояд ба тағбики ҳуқуқҳои дигари Тараф таъсир расонад. Мутобиқи Шартномаи мазкур ҳама ҳуқуқҳо, инчунин ўҳдадорихо як қисми он буда, истисно аз ҳуқуқи ўҳдадорихо боқимонда нестанд.

Клиента о таких изменениях путем публикации соответствующих измененных договора банковского счета и/или тарифов на веб-сайте Банка. Клиент соглашается, что если в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты публикации Клиент не уведомит Банк в письменной форме о закрытии своего счета в Банке, то это будет признаваться согласием Клиента с внесенными изменениями.

- 17.2. При внесении изменений в действующее законодательство РТ, считаются соответственно измененными и положения настоящего Договора, если не потребуется заключения специального Дополнительного соглашения.
- 17.3. Настоящий Договор составлен на государственном, русском и английском языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.
- 17.4. Если какое-либо одно или более положений настоящего Договора утратят силу, станут недействительными или законодательно не обеспеченными в любой связи, то это не должно каким-либо образом повлиять или ослабить действительность и законность остальных положений, содержащихся в настоящем Договоре.
- 17.5. Неиспользование или несвоевременное использование Стороной любого из ее прав из настоящего Договора не должно расцениваться как отказ от такого права, а также не должно влиять на осуществление такой Стороной иных своих прав. Все права также, как и обязанности, в соответствии с настоящим Договором являются частью, а не исключением из остальных прав и обязанностей